

POSICIÓN DEL INCONSCIENTE

EN EL CONGRESO DE BONNEVAL RETOMADA DE 1960 EN 1964

(versión crítica)

Jacques Lacan

Position de l'inconscient au congrès de Bonneval reprise de 1960 en 1964. Este texto recoge una reconstrucción de las intervenciones de Lacan en el Congreso reunido en el hospital de Bonneval, sobre el tema del inconsciente freudiano entre el **30 de Octubre** y el **2 de Noviembre de 1960**. Dichas intervenciones fueron condensadas en **Marzo de 1964** a pedido de Henri Ey para el libro sobre este congreso: *L'inconscient*, Desclée de Brouwer, 1966, donde fueron publicadas bajo el título **M. Jacques LACAN**, y la nota de Henri Ey que cita Lacan al comienzo de su texto de los *Écrits* (Versión castellana: *El inconsciente (coloquio de Bonneval)* bajo la dirección de Henri Ey, Siglo Veintiuno Editores, México, 1970). Tras el agregado del título con el que lo conocemos y unas sustantivas modificaciones del texto, este escrito fue finalmente publicado en Jacques LACAN, *Écrits*, aux Éditions du Seuil, Paris, 1966, pp. 829-850.¹

¹ El texto en francés que reproduzco en esta versión bilingüe proviene de la edición de los *Écrits* arriba citada. Lo he confrontado con la versión en francés del texto de 1964 que se encuentra en *Pas-tout Lacan*, en la página web *la école lacanienne de psychanalyse*, <http://www.ecole-lacanienne.net/>. Indicaré en notas *ad hoc* las variantes textuales entre ambas versiones. Salvo indicación en contrario, todas las notas son de esta traducción, así como todo lo que, intercalado en el cuerpo del texto, está encerrado entre llaves {}.

Henry Ey — de toute l'autorité dont il domine le milieu psychiatrique français — avait réuni dans son service de l'hôpital de Bonneval un très large concours de spécialistes, sur le thème de l'inconscient freudien (30 octobre - 2 novembre 1960).

Henry Ey — con toda la autoridad con que domina el medio psiquiátrico francés — había reunido en su servicio del hospital de Bonneval una muy amplia concurrencia de especialistas, sobre el tema del inconsciente freudiano (30 de octubre - 2 de noviembre de 1960).²

Le rapport de nos élèves Laplanche et Leclaire y promut une conception de nos travaux qui, parue aux *Temps modernes*, depuis fait foi, bien que manifestant de l'un à l'autre une divergence.

El informe de nuestros alumnos Laplanche y Leclaire promovió allí una concepción de nuestros trabajos que, publicada en *Les Temps Modernes*, desde entonces es testimonio, aunque manifestando del uno al otro una divergencia.³

Les interventions qu'on apporte à un Congrès, quand le débat a un enjeu, exigent parfois autant de commentaire pour être situées.

Las intervenciones que se aportan a un Congreso, cuando el debate pone algo en juego, exigen a veces otro tanto de comentario para ser situadas.

² *L'inconscient*, Desclée de Brouwer, Paris, 1966. / *El inconsciente (Coloquio de Bonneval)*, bajo la dirección de Henry EY, Siglo Veintiuno Editores, México, 1970.

³ Jean LAPLANCHE et Serge LECLAIRE, «L'inconscient, une étude psychanalytique», in *Les Temps Modernes*, n° 183, Paris, 1961. / Jean LAPLANCHE y Serge LECLAIRE, «El inconsciente: un estudio psicoanalítico», en *El inconsciente (Coloquio de Bonneval)*, *op. cit.*, pp. 95-134, con discusión posterior en pp. 148-191. Sin la discusión posterior, este texto se encuentra también en AA.VV., *El inconsciente freudiano y el psicoanálisis francés contemporáneo*, Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires, 1969, pp. 13-78. Ambas versiones incluyen un breve *Post-scriptum* de Jean Laplanche, fechado en 1965.

Et il suffit que la réfection des textes soit pratiquée de façon générale pour que la tâche devienne ardue.

Y basta con que la refacción de los textos sea practicada de manera general para que la tarea se vuelva ardua.

Elle perd d'ailleurs son intérêt avec le temps que nécessitent ces réfections. Car il faudrait lui substituer ce qui se passe dans ce temps considéré comme temps logique.

La misma pierde además su interés con el tiempo que necesitan esas refacciones. Pues habría que sustituirle lo que sucede en ese tiempo considerado como tiempo lógico.

Bref, trois ans et demi après, pour n'avoir guère eu le loisir de surveiller l'intervalle, nous avons pris un parti dont voici comment Henri Ey le présente dans le livre sur ce Congrès, à paraître chez Desclée de Brouwer.

En resumen, tres años y medio después, por casi no haber tenido un rato disponible para supervisar el intervalo, hemos tomado un partido que Henri Ey presenta de esta manera en el libro sobre ese Congreso, a aparecer en Desclée de Brouwer.

« Ce texte, écrit-il, résume les interventions de J. Lacan, interventions qui constituèrent par leur importance, l'axe même de toutes les discussions.

La rédaction de ces interventions a été condensée par Jacques Lacan dans ces pages écrites en mars 1964 à ma demande. »

«Este texto, escribe, resume las intervenciones de J. Lacan, intervenciones que constituyeron por su importancia, el eje mismo de todas las discusiones.

La redacción de estas intervenciones fue condensada por Jacques Lacan en estas páginas escritas en marzo de 1964 a mi pedido.»⁴

⁴ *El inconsciente...*, *op. cit.*, p. 168, nota 42. Henri Ey firma la nota.

Que le lecteur admette que pour nous ce temps logique ait pu réduire les circonstances à la mention qui en est faite, dans un texte qui se recense d'un plus intime rassemblement.

(1966)

Que el lector admita que para nosotros ese tiempo lógico haya podido reducir las circunstancias a la mención que se hace de ellas, en un texto que hace el censo de una más íntima reunión.

(1966)

Dans un colloque comme celui-ci, conviant, au titre de leur technique à chacun, des philosophes, des psychiatres, des psychologues et des psychanalystes, le commentaire manque à s'accorder sur le niveau de vérité où se tiennent les textes de Freud.

En un coloquio como éste, que invita, según la técnica de cada uno, a filósofos, psiquiatras, psicólogos y psicoanalistas, el comentario falta para ponerse de acuerdo sobre el nivel de verdad en que se sostienen los textos de Freud.^{5, 6}

Il faut, sur l'inconscient, de l'expérience freudienne aller au fait.

⁵ Aquí comienza el texto de 1964. Cf. Jacques LACAN, «Posición del inconsciente en el Congreso de Bonneval retomada de 1960 en 1964» (primera versión), versión bilingüe de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires.

⁶ Como ya fue dicho, este Coloquio reunido en el hospital de Bonneval sobre el tema del inconsciente freudiano tuvo lugar entre el 30 de Octubre y el 2 de Noviembre de 1960. Cuatro años después, y debido a defectos insanables en el registro de lo en él debatido, Henri Ey solicitó a los participantes que condensaran sus intervenciones en el debate (las mismas fueron, según Lacan en este texto, en verdad rehechas) y las reunió en el libro ya citado: *El inconsciente (Coloquio de Bonneval)*. Luego de la presentación de los textos de Jean LAPLANCHE y Serge LECLAIRE, «El inconsciente: un estudio psicoanalítico», y de Conrad STEIN, «Lenguaje e inconsciente», participaron del debate Merleau-Pony, André Green, Tosquelles, E. Minkowski, Henri Lefebvre, Jacques Lacan y Serge Leclaire.

Es preciso, sobre el inconsciente, de la experiencia freudiana ir a lo esencial.

L'inconscient *est* un concept forgé sur la trace de ce qui opère pour constituer le sujet.

El inconsciente *es* un concepto forjado sobre la huella de lo que opera para constituir al sujeto.

L'inconscient *n'est pas* une espèce définissant dans la réalité psychique le cercle de ce qui n'a pas l'attribut (ou la vertu) de la conscience.

El inconsciente *no es* una especie que defina en la realidad psíquica el círculo de lo que no tiene el atributo (o la virtud) de la conciencia.

Il peut y avoir des phénomènes qui relèvent de l'inconscient sous ces deux acceptions : elles n'en restent pas moins l'une à l'autre étrangères. Elles n'ont entre elles de rapport que d'homonymie.

Puede haber fenómenos que conciernan al inconsciente bajo estas dos acepciones: no por ello dejan de ser menos extrañas la una a la otra. No tienen entre sí otra relación que de homonimia.

Le poids que nous donnons au langage comme cause du sujet, nous force de préciser : l'aberration florit de rabattre le concept premier indiqué, à l'appliquer aux phénomènes *ad libitum* enregistrables sous l'espèce homonyme; restaurer le concept à partir de ces phénomènes, n'est pas pensable.

El peso que damos al lenguaje como causa del sujeto, nos fuerza a precisar: la aberración florece de rebajar el concepto primero indicado, al aplicarlo a los fenómenos *ad libitum* registrables bajo la especie homónima; restaurar el concepto a partir de esos fenómenos, no es pensable.

Accusons notre position, sur l'équivoque à quoi prêteraient le *est* et le *n'est pas* de nos positions de départ.

Acusemos nuestra posición, sobre el equívoco al cual se prestarían el *es* y el *no es* de nuestras posiciones de partida.

L'inconscient *est* ce que nous disons, si nous voulons entendre ce que Freud présente en ses thèses.

El inconsciente *es* lo que decimos, si queremos entender lo que Freud presenta en sus tesis.

Dire que l'inconscient pour Freud *n'est pas* ce qu'on appelle ainsi ailleurs, n'y ajouterait que peu, si l'on n'entendait pas ce que nous voulons dire : que l'inconscient d'avant Freud *n'est pas* purement et simplement. Ceci parce qu'il ne dénomme rien qui vaille plus comme objet, ni qui mérite qu'on lui donne plus d'existence, que ce qu'on définirait à le situer dans l'*in-noir*.

Decir que el inconsciente para Freud *no es* lo que se llama así en otras partes, no añadiría más que poco, si no se entendiese lo que queremos decir: que el inconsciente de antes de Freud *no es* pura y simplemente. Esto porque no denomina nada que valga más como objeto, ni que merezca que se le dé más existencia, que lo que se definiría al situarlo en el *in-negro*.

L'inconscient avant Freud n'est rien de plus consistant que cet in-noir, soit l'ensemble de ce qu'on ordonnerait aux sens divers du mot noir, de ce qu'il refuserait l'attribut (ou la vertu) de la noirceur (physique ou morale).

El inconsciente antes de Freud no es nada más consistente que ese *in-negro*, o sea el conjunto de lo que se ordenaría según los sentidos diversos de la palabra negro, por lo que rehusaría el atributo (o la virtud) de la negrura (física o moral).

Qu'y a-t-il de commun — pour prendre les quelques huit définitions que Dwelshauvers en collationne dans un livre ancien (1916), mais pas tellement hors de date de ce que l'hétéroclite ne s'en verrait pas réduit à le refaire de nos jours —, qu'y a-t-il de commun en effet entre l'inconscient de la sensation (dans les effets de contraste ou d'illusion dits optiques), l'inconscient d'automatisme que développe l'habitude, le coconscient (?) de la double personnalité, les émergences idéiques d'une activité latente qui s'impose comme orientée dans la création de la pensée, la télépathie qu'on veut rapporter à cette dernière, le fonds acquis, voire intégré de la mémoire, le passionnel qui nous dépasse dans notre caractère, l'héréditaire qu'on reconnaît dans nos dons naturels, l'inconscient rationnel enfin ou l'inconscient métaphysique qu'implique « l'acte de l'esprit »?

¿Qué hay de común — para tomar las pocas, ocho definiciones del mismo que Dwelshauvers compara en un libro antiguo (1916), pero no tan pasado de fecha en cuanto que lo heteróclito no se vería reducido por ello al rehacerlo en nuestros días —, qué hay de común en efecto entre el inconsciente de la sensación (en los efectos de contraste o de ilusión llamados ópticos), el inconsciente de automatismo que desarrolla el hábito, el coconsciente (?) de la doble personalidad, las emergencias ideicas de una actividad latente que se impone como orientada en la creación del pensamiento, la telepatía que se quiere relacionar con esta última, el fondo adquirido, incluso integrado de la memoria, lo pasional que nos sobrepasa en nuestro carácter, lo hereditario que se reconoce en nuestros dones naturales, el inconsciente racional finalmente o el inconsciente metafísico que implica “el acto del espíritu”?

(Rien en cela ne se ressemble, sinon par confusion, de ce que les psychanalystes y ont adjoint d’obscurantisme, à ne pas distinguer l’inconscient de l’instinct, ou comme ils disent de l’instinctuel, — de l’archaïque ou du primordial, en une illusion décidément dénoncée par Claude Lévi-Strauss, — voire du génétique d’un prétendu « développement ».)

(Nada en esto se parece, sino por confusión, por lo que los psicoanalistas le añadieron de oscurantismo, al no distinguir el inconsciente del instinto, o como ellos dicen de lo instintual, — de lo arcaico o de lo primordial, en una ilusión decididamente denunciada por Claude Lévi-Strauss, — incluso de lo genético de un pretendido “desarrollo”.)

Nous disons qu’il n’y a rien de commun à se fonder dans une objectivité psychologique, celle-ci fût-elle étendue des schémas d’une psychopathologie, et que ce chaos n’est que le réflecteur à révéler de la psychologie l’erreur centrale. Cette erreur est de tenir pour unitaire le phénomène de la conscience lui-même, de parler de la même conscience, tenue pour pouvoir de synthèse, dans la plage éclairée d’un champ sensoriel, dans l’attention qui le transforme, dans la dialectique du jugement et dans la rêverie commune.⁷

⁷ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **il n’a là rien de commun* {no hay ahí nada en común}* por **il n’a rien de commun* {no hay nada en común}*.

Nosotros decimos que no hay nada en común para fundarse en una objetividad psicológica, así fuese ésta extensión de los esquemas de una psicopatología, y que ese caos no es más que el reflector para revelar de la psicología el error central. Este error es tener por unitario el fenómeno de la conciencia mismo, hablar de la misma conciencia, tenida por poder de síntesis, en la playa iluminada de un campo sensorial, en la atención que lo transforma, en la dialéctica del juicio y en la ensoñación común.

Cette erreur repose sur le transfert indu à ces phénomènes du mérite d'une expérience de pensée qui les utilise comme exemples.

Este error reposa sobre la transferencia indebida a esos fenómenos del mérito de una experiencia de pensamiento que los utiliza como ejemplos.

Le *cogito* cartésien, de cette expérience, est l'exploit majeur, peut-être terminal, en ce qu'il atteint une certitude de savoir. Mais il ne dénonce que mieux ce qu'a de privilégié le moment où il s'appuie, et combien frauduleux est d'en étendre le privilège, pour leur en faire un statut, aux phénomènes pourvus de conscience.

El *cogito* cartesiano, es de esa experiencia el logro mayor, quizá terminal, en cuanto que alcanza una certeza de saber. Pero no hace más que denunciar mejor lo que tiene de privilegiado el momento en que se apoya, y cuán fraudulento es extender su privilegio, para darles con él un estatuto, a los fenómenos provistos de conciencia.

Pour la science, le *cogito* marque au contraire la rupture avec toute assurance conditionnée dans l'intuition.

Para la ciencia, el *cogito* marca al contrario la ruptura con toda seguridad condicionada en la intuición.

Et la latence recherchée de ce moment fondateur, comme *Selbstbewusstsein*, dans la séquence dialectique d'une phénoménologie de l'esprit par Hegel, repose sur le présupposé d'un savoir absolu.

Y la latencia buscada de ese momento fundador, como *Selbstbewusstsein*, en la secuencia dialéctica de una fenomenología del espíritu por Hegel, reposa sobre el presupuesto de un saber absoluto.

Tout démontre au contraire dans la réalité psychique, de quelque façon qu'on en ordonne la texture, la distribution, hétérotope quant aux niveaux et sur chacun erratique, de la conscience.

Todo demuestra al contrario en la realidad psíquica, de cualquier manera en que se ordene su textura, la distribución, heterótopa en cuanto a los niveles y sobre cada uno errática, de la conciencia.

La seule fonction homogène de la conscience est dans la capture imaginaire du moi par son reflet spéculaire et dans la fonction de méconnaissance qui lui en reste attachée.

La única función homogénea de la conciencia está en la captura imaginaria del yo por su reflejo especular y en la función de desconocimiento que por ello le sigue estando asociada.

La dénégation inhérente à la psychologie en cet endroit serait, à suivre Hegel, plutôt à porter au compte de la Loi du cœur et du délire de la présomption.

La denegación inherente a la psicología en este sitio, de seguir a Hegel, más bien habría que ponerla en la cuenta de la Ley del corazón y del delirio de la presunción.

La subvention que reçoit cette présomption perpétuée, ne serait-ce que sous les espèces des honneurs scientifiques, ouvre la question d'où se tient le bon bout de son profit; il ne saurait se réduire à l'édition de plus ou moins copieux traités.

La subvención que recibe esta presunción perpetuada, aunque más no fuera bajo las especies de los honores científicos, abre la cuestión de dónde está su beneficio; no podría reducirse a la edición de más o menos copiosos tratados.

La psychologie est véhicule d'idéaux : la psyché n'y représente plus que le parrainage qui la fait qualifier d'académique. L'idéal est serf de la société.

La psicología es vehículo de ideales: la psique ya no representa en ella más que el padrinazgo que la hace calificar de académica. El ideal es siervo de la sociedad.

Un certain progrès de la nôtre illustre la chose, quand la psychologie ne fournit pas seulement aux voies, mais défère aux vœux de l'étude de marché.

Cierto progreso de la nuestra ilustra la cosa, cuando la psicología no solamente provee a las vías, sino que condesciende a los anhelos del estudio de mercado.

Une étude de ce genre ayant conclu sur les moyens propres à soutenir la consommation aux U.S.A., la psychologie s'enrôla, et enrôla Freud avec elle, à rappeler à la moitié la plus offerte à cette fin, de la population, que la femme ne s'accomplit qu'à travers les idéaux du sexe (cf. Betty Friedan sur la vague de « mystique féminine » dirigée, en telle décade de l'après-guerre).

Habiendo concluido un estudio de este género sobre los medios apropiados para sostener el consumo en los U.S.A., la psicología se enroló, y enroló a Freud con ella, para recordar a la mitad más ofrecida a este fin, de la población, que la mujer no se realiza más que a través de los ideales del sexo (cf. Betty Friedan sobre la ola de “mística femenina” dirigida, en tal década de la posguerra).

Peut-être la psychologie en ce débouché ironique, avoue-t-elle la raison de sa subsistance de toujours. Mais la science peut se souvenir que l'éthique implicite à sa formation, lui commande de refuser toute idéologie ainsi cernée. Aussi bien l'inconscient des psychologues est-il débilitant pour la pensée, du seul crédit qu'elle a à lui faire pour le discuter.

Quizá la psicología en esa irónica salida laboral, confiesa la razón de su subsistencia de siempre. Pero la ciencia puede recordar que la ética implícita en su formación, le ordena rechazar toda ideología así delimitada. Así el inconsciente de los psicólogos es debilitante para el pensamiento, simplemente por el crédito que éste {el pensamiento} tiene que darle para discutirlo.⁸

⁸ *débouché* es “salida”, pero en una de sus acepciones, la 4ª en el *Petit Robert*, remite figuradamente a “acceso a una profesión, una situación, perspectiva de empleo”; “irónica salida laboral” parece traducción más ajustada al contexto que “consecuencia irónica” como proponen los traductores de la versión castellana de los *Écrits*.

Or les débats de ce colloque ont eu ceci de remarquable qu'ils n'ont cessé de se tourner vers le concept freudien en sa difficulté, et qu'ils prenaient même leur force du biais de cette difficulté en chacun.

Ahora bien, los debates de este coloquio han tenido esto de notable: que no han cesado de volverse hacia el concepto freudiano en su dificultad, y que tomaban incluso su fuerza del sesgo de esta dificultad en cada uno.

Ce fait est remarquable d'autant qu'à cette date dans le monde, les psychanalystes ne s'appliquent qu'à rentrer dans le rang de la psychologie. L'effet d'aversion que rencontre dans leur communauté tout ce qui vient de Freud, est avoué en clair notamment dans une fraction des psychanalystes présents.

Este hecho es notable más aún cuando en esta fecha en el mundo, los psicoanalistas no se aplican más que en volver a entrar en el rango de la psicología. El efecto de aversión que encuentra en su comunidad todo lo que viene de Freud, es claramente confesado especialmente en una fracción de los psicoanalistas presentes.⁹

Donnée qui ne peut être tenue à l'écart de l'examen du thème en cause. Non plus que cette autre, qu'on doive à notre enseignement que ce colloque ait renversé ce courant. Pas seulement pour en marquer le point — beaucoup l'on fait —, mais pour ce que ceci nous oblige à rendre compte des voies que nous y avons prises.

Dato que no puede dejarse al margen del examen del tema en cuestión.¹⁰ Como tampoco este otro, que se deba a nuestra enseñanza

⁹ “...conviene recordar que este debate fue la primera y última ocasión en que miembros de las dos sociedades psicoanalíticas francesas, SPP y SFP {Sociedad Psicoanalítica de París y Sociedad Francesa de Psicoanálisis}, pudieron escucharse o, al menos, oírse. Pero fue, también, donde se mostraron los primeros signos de división teórica entre Lacan y algunos de sus discípulos a propósito del concepto de *inconsciente*.” — cf. Ángel de FRUTOS SALVADOR, *Los Escritos de Jacques Lacan. Variantes textuales*, Siglo Veintiuno de España Editores, Madrid, 1994, p. 378.

¹⁰ *du thème en cause*: En un texto donde la cuestión de *la causa* (*la cause*) es central, y no sólo porque se trata en él de la causación del sujeto, no conviene desatender, por las lógicas constricciones de la traducción, los lugares en que este tér-

que este coloquio haya invertido esa corriente. No solamente para señalar el punto — muchos lo han hecho —, sino por lo que esto nos obliga a dar cuenta de las vías que hemos tomado para ello.

Ce à quoi la psychanalyse se trouve conviée quand elle rentre au bercail de la « psychologie générale », c'est à soutenir ce qui mérite, seulement là et pas dans les lointains des colonies défunes, d'être dénoncé comme mentalité primitive. Car la sorte d'intérêt que la psychologie vient à servir dans notre société présente, et dont nous avons donné une idée, y trouve son avantage.

A lo que el psicoanálisis se encuentra invitado cuando vuelve a entrar en el redil de la “psicología general”, es a sostener lo que merece, solamente ahí y no en las lejanías de las colonias difuntas, ser denunciado como mentalidad primitiva. Pues el tipo de interés que la psicología viene a servir en nuestra sociedad presente, y del que hemos dado una idea, encuentra en ello su ventaja.

La psychanalyse alors y subvient à fournir une astrologie plus décente que celle à quoi notre société continue de sacrifier en sourdine.

El psicoanálisis entonces subviene allí para proveer una astrología más decente que aquella a la cual nuestra sociedad continúa sacrificando en sordina.

Nous trouvons donc justifiée la prévention que la psychanalyse rencontre à l'Est. C'était à elle de ne pas la mériter, restant possible qu'à ce qu'on lui offrît l'épreuve d'exigences sociales différentes, elle s'y fût trouvée moins traitable d'être plus mal traitée. Nous en préjugeons d'après notre propre position dans la psychanalyse.

Hallamos por lo tanto justificada la prevención con la que el psicoanálisis se enfrenta en el Este. Le tocaba a él {al psicoanálisis} no merecerla, quedando posible que al ofrecérsele el reto de exigencias sociales diferentes, se hubiese hallado en ellas menos tratable por ser más mal tratado.¹¹ Prejuzgamos al respecto de acuerdo a nuestra propia posición en el psicoanálisis.

mino resuena en el idioma fuente. La versión bilingüe encuentra su justificación electiva en estos lugares.

¹¹ Esta construcción un poco forzada, en lugar de la más elegante “menos susceptible de maltrato” o alguna similar, obedece a la conveniencia de conservar algu-

La psychanalyse eût mieux fait d'approfondir son éthique et de s'instruire de l'examen de la théologie, selon une voie dont Freud nous a marqué qu'elle ne pouvait être évitée. A tout le moins, que sa déontologie dans la science lui fasse sentir qu'elle est responsable de la présence de l'inconscient en ce champ.

El psicoanálisis hubiera hecho mejor en profundizar su ética e instruirse por el examen de la teología, según una vía que Freud nos señaló que no podía ser evitada. Por lo menos, que su deontología en la ciencia le haga sentir que es responsable de la presencia del inconsciente en ese campo.

Cette fonction a été celle de nos élèves en ce colloque, et nous y avons contribué selon la méthode qui a été constamment la nôtre en pareille occasion, en situant chacun dans sa position quant au thème. Le pivot s'en indique assez dans les réponses consignées.¹²

Esa función ha sido la de nuestros alumnos en este coloquio, y nosotros contribuimos a ella según el método que ha sido constantemente el nuestro en parecida ocasión, situando a cada uno en su posición en cuanto al tema. Su pivote se indica suficientemente en las respuestas consignadas.¹³

Il ne serait pas sans intérêt, si seulement pour l'historien, d'avoir les notes où sont recueillis les discours réellement prononcés, même cou-

nas resonancias del texto y no perder algún posible, y deliberado, juego de palabras por parte de Lacan. La palabra *traitable* tiene en francés tres acepciones: acomodadizo, aplicable (tratable), tratar de (loco, idiota, etc...); en segundo lugar, *mal traitée* está escrita en dos palabras, y no en una, como sería esperable al derivar del verbo *maltraiter* (maltratar), por lo que traducirlo por "maltratado" haría perder las resonancias de la palabra *traitable* ya indicadas.

¹² Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **les réponses ici consignées* {las respuestas aquí consignadas}* por **les réponses consignées* {las respuestas consignadas}*

¹³ "nuestros alumnos": Jean LAPLANCHE y Serge LECLAIRE, «El inconsciente: un estudio psicoanalítico», en *El inconsciente (Coloquio de Bonneval)*, op. cit., pp. 95-134, con discusión posterior en pp. 148-191. Sin la discusión posterior, este texto se encuentra también en AA.VV., *El inconsciente freudiano y el psicoanálisis francés contemporáneo*, Ediciones Nueva Visión, Buenos Aires, 1969, pp. 13-78. Ambas versiones incluyen un breve *Post-scriptum* de Jean Laplanche, fechado en 1965.

pés des manques qu'y ont laissé les défauts des enregistreurs mécaniques. Ils soulignent la carence de celui que ses services désignaient pour accentuer avec le plus de tact et de fidélité les détours d'un moment de combat dans un lieu d'échange, quand ses nœuds, sa culture, voire son entregent, lui permettaient d'en saisir mieux que quiconque les écoutes avec les intonations. Sa défaillance le portait déjà aux faveurs de la défection.

No carecería de interés, aunque sólomente para el historiador, tener las notas donde están recogidos los discursos realmente pronunciados, incluso cortados por las faltas que han dejado en ellos los defectos de las grabadoras mecánicas. Subrayan la carencia de aquel a quien sus servicios designaban para acentuar con mayor tacto y fidelidad los rodeos de un momento de combate en un lugar de intercambio, cuando sus nudos, su cultura, incluso su don de gentes, le permitían captar mejor que cualquiera lo que se escuchaba con sus entonaciones. Su desfallecimiento le llevaba ya a los favores de la defección.¹⁴

Nous ne déplorerons pas plus l'occasion là gâchée, puisque chacun depuis s'étant donné avec largeur le bénéfice d'un usage assez reçu, a refait soigneusement sa contribution. Nous en profiterons pour nous expliquer sur notre doctrine de l'inconscient à ce jour, et d'autant plus légitimement que des résistances de répartition singulière nous empêchèrent alors d'en dire plus.

No deploraremos más la ocasión ahí malgastada,¹⁵ puesto que cada uno, habiéndose dado desde entonces con largueza el beneficio de un uso bastante aceptado, ha rehecho cuidadosamente su contribución. La aprovecharemos para explicarnos sobre nuestra doctrina del

¹⁴ El aludido es Jean Laplanche, quien “era, a la sazón, analizante de Lacan y secretario de la colección *Bibliothèque de Psychanalyse* (PUF) dirigida por Daniel Lagache. El mismo Lagache les dirigía en este momento a él y a J.-B. Pontalis en la elaboración del *Vocabulaire de la psychanalyse* (París, 1967). Acompañaría a Lagache en la escisión de 1963-1964 integrándose como miembro no titular en la que pronto se llamaría Association Psychanalytique de France, que la IPA reconoció como sociedad [*Component Society*] en 1967.” — cf. Ángel de FRUTOS SALVADOR, *op. cit.*, p. 379. Lo que además provocará la reiterada réplica de Lacan es la proposición de Laplanche que posiciona al inconsciente como “condición del lenguaje”.

¹⁵ *là gâchée* = “ahí malgastada”. Si en el escrito «La ciencia y la verdad» Lacan se burlará de Laplanche por medio de un equívoco (*la planche* = “la plancha”), aquí estaría ajustando cuentas con su antiguo rival Lagache.

inconsciente en este momento, y tanto más legítimamente cuanto que unas resistencias de reparto singular nos impidieron entonces decir más al respecto.

Ce ménagement n'est pas politique, mais technique. Il relève de la condition suivante, établie par notre doctrine : les psychanalystes font partie du concept de l'inconscient, puisqu'ils en constituent l'adresse. Nous ne pouvons dès lors ne pas inclure notre discours sur l'inconscient dans la thèse même qu'il énonce, que la présence de l'inconscient, pour se situer au lieu de l'Autre, est à chercher en tout discours, en son énonciation.

Esta consideración no es política, sino técnica. Resulta de la condición siguiente, establecida por nuestra doctrina: los psicoanalistas forman parte del concepto del inconsciente, puesto que constituyen su destinatario. No podemos en consecuencia no incluir nuestro discurso sobre el inconsciente en la tesis misma que enuncia, que la presencia del inconsciente, por situarse en el lugar del Otro, hay que buscarla en todo discurso, en su enunciación.

Le sujet même du prétendant à soutenir cette présence, l'analyste, doit en cette hypothèse, du même mouvement être informé et « mis en cause », soit : s'éprouver assujetti à la refente du signifiant.¹⁶

El sujeto mismo del pretendiente a sostener esta presencia, el analista, debe en esta hipótesis, por el mismo movimiento ser informado y “cuestionado”¹⁷, o sea: experimentarse sujetado a la hendidura del significante.

D'où l'aspect de spirale arrêtée qu'on observe dans le travail présenté par nos élèves S. Leclair et J. Laplanche. C'est qu'ils l'ont limité à l'épreuve d'une pièce détachée.¹⁸

¹⁶ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **candidat {candidato}* por *prétendant {pretendiente}**

¹⁷ En un escrito referido a la causación del sujeto, no convendría desatender que «*mis en cause*», subrayado por las comillas, que esta traducción vierte aquí como “cuestionado” y la de los *Escritos 2* como “puesto en entredicho”, es literalmente “puesto en causa”, de resonancia en la doctrina de la transferencia.

¹⁸ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **le travail ici présenté {el trabajo aquí presentado}* por *le travail présenté {el trabajo presentado}**

De donde el aspecto de espiral detenida que se observa en el trabajo presentado por nuestros alumnos S. Leclair y J. Laplanche. Es que ellos lo han limitado a la puesta a prueba de una pieza suelta.

Et c'est le signe même qu'en leur rigueur nos énoncés sont faits premièrement pour la fonction qu'ils ne *remplissent* qu'à leur place.

Y esto es el signo mismo de que en su rigor nuestros enunciados están hechos primeramente para la función que no *cumplen* más que en su lugar.

Au temps propédeutique, on peut illustrer l'effet d'énonciation à demander à l'élève s'il imagine l'inconscient chez l'animal, à moins de quelque effet de langage, et du langage humain. S'il consent en effet que ce soit bien la condition pour qu'il puisse seulement y penser, vous avez vérifié chez lui le clivage des notions d'inconscient et d'instinct.

En el tiempo propedéutico, se puede ilustrar el efecto de enunciación al preguntar al alumno si imagina el inconsciente en el animal, a menos de algún efecto de lenguaje, y del lenguaje humano. Si consiente en efecto en que ésta sea precisamente la condición para que pueda tan sólo pensar en ello, ustedes han verificado en él el clivaje de las nociones de inconsciente y de instinto.

Heureux auspice de départ, puisque à en appeler aussi bien à tout analyste, à quelque *credo* qu'il ait été mené plus avant, peut-il dire qu'en l'exercice de ses fonctions (supporter le discours du patient, en restaurer l'effet de sens, s'y mettre en cause d'y répondre, comme de se taire aussi bien), il ait jamais eu le sentiment d'avoir affaire à quelque chose qui ressemble à un instinct?

Feliz auspicio de partida, puesto que de apelar también al respecto a todo analista, fuera cual fuere el *credo* al que haya sido llevado más adelante, ¿puede decir que en el ejercicio de sus funciones (soportar el discurso del paciente, restaurar su efecto de sentido, ponerse allí en cuestión¹⁹ por responder al mismo, como también por callarse), haya tenido jamás el sentimiento de tener que vérselas con algo que se parezca a un instinto?

¹⁹ “ponerse allí en cuestión” traduce *s'y mettre en cause*, literalmente: “ponerse allí en causa” (*cf.* nota anterior).

La lecture des écrits analytiques et les traductions officielles de Freud (qui n'a jamais écrit ce mot) nous mettant de l'instinct plein la bouche, peut-être y a-t-il intérêt à obvier à une rhétorique qui obture toute efficacité du concept. Le juste style du compte rendu de l'expérience n'est pas toute la théorie. Mais c'est le garant que les énoncés selon lesquels elle opère, préservent en eux ce recul de l'énonciation où s'actualisent les effets de métaphore et de métonymie, soit selon nos thèses les mécanismes mêmes décrits par Freud pour être ceux de l'inconscient.²⁰

Dado que la lectura de los escritos analíticos y las traducciones oficiales de Freud (quien jamás escribió esa palabra) nos hablan continuamente del instinto, quizá hay interés en obviar a una retórica que obtura toda eficacia del concepto. El justo estilo del informe de la experiencia no es toda la teoría. Pero es el garante de que los enunciados según los cuales ésta opera, preservan en ellos esa distancia de la enunciación donde se actualizan los efectos de metáfora y de metonimia, o sea según nuestras tesis los mecanismos mismos descritos por Freud por ser los del inconsciente.

Mais nous revient ici légitimement la question : sont-ce là effets de langage, ou effets de parole? Tenons qu'elle n'adopte ici que le contour de la dichotomie de Saussure. Tournée vers ce qui intéresse son auteur, les effets sur la langue, elle fournit chaîne et trame à ce qui se tisse entre synchronie et diachronie.

Pero nos regresa aquí legítimamente la pregunta: ¿son éstos efectos de lenguaje, o efectos de palabra?²¹ Atengámonos a que ésta no

²⁰ En la segunda frase de este párrafo las palabras añadidas: **de l'expérience* {de la experiencia}* solucionan una probable errata de la primera versión. En cuanto a su tercera frase, fue bastante modificada en 1966. En la primera versión rezaba: **Mais c'est le garant que les énoncés qui l'imposent, ont un effet d'énonciation où s'actualisent la métaphore et la métonymie, dès avant que nos thèses y fassent reconnaître plus loin les mécanismes mêmes décrits pour Freud pour être ceux de l'inconscient.* {Pero es el garante de que los enunciados que la imponen, tienen un efecto de enunciación donde se actualizan la metáfora y la metonimia, desde antes de que nuestras tesis hagan reconocer en éstas más adelante los mecanismos mismos descritos por Freud por ser los del inconsciente.}*

²¹ De querer seguir más de cerca “la dicotomía de Saussure”, al menos según se la encuentra en la traducción al castellano de su *Curso de lingüística general*, hubiera convenido traducir por “efectos de habla”, puesto que la palabra en cuestión, *parole*, se traduce tanto por “habla” como por “palabra”. Optamos en cambio,

adopte aquí más que el contorno de la dicotomía de Saussure. Vuelta hacia lo que interesa a su autor, los efectos sobre la lengua, proporciona cadena y trama a lo que se teje entre sincronía y diacronía.

A ce qu'on la retourne vers ce qui nous met en cause (autant que celui qui nous questionne, s'il n'est pas déjà égaré dans les portants de la question), à savoir le sujet, l'alternative se propose en disjonction. Or c'est bien cette disjonction même qui nous donne la réponse, ou plutôt c'est en menant l'Autre à se fonder comme le lieu de notre réponse en la donnant lui-même sous la forme inversant sa question en message, que nous introduisons la disjonction effective à partir de laquelle la question a un sens.

En cuanto se la devuelve hacia lo que nos pone en cuestión²² (tanto como a aquel que nos interroga, si no está ya extraviado en los soportes de la pregunta), a saber el sujeto, la alternativa se propone como disyunción. Ahora bien, es precisamente esa disyunción misma la que nos da la respuesta, o más bien es al llevar al Otro a fundarse como el lugar de nuestra respuesta dándola él mismo bajo la forma que invierte su pregunta en mensaje, que introducimos la disyunción efectiva a partir de la cual la pregunta tiene un sentido.

L'effet de langage, c'est la cause introduite dans le sujet. Par cet effet il n'est pas cause de lui-même, il porte en lui le ver de la cause qui le refend. Car sa cause, c'est le signifiant sans lequel il n'y aurait aucun sujet dans le réel. Mais ce sujet, c'est ce que le signifiant représente, et il ne saurait rien représenter que pour un autre signifiant : à quoi dès lors se réduit le sujet qui écoute.

El efecto de lenguaje, es la causa introducida en el sujeto. Por este efecto él no es causa de sí mismo, lleva en sí el gusano de la causa que lo hiende. Pues su causa, es el significante sin el cual no habría ningún sujeto en lo real. Pero este sujeto, es lo que el significante representa, y no podría representar nada sino para otro significante: al cual se reduce en consecuencia el sujeto que escucha.

puesto que Lacan propone este escrito como “continuación” de su primer Discurso de Roma, por seguir la “alternativa” entre “estructura (campo) del lenguaje” y “efecto (función) de la palabra” — *cf. infra*.

²² “lo que nos pone en cuestión” traduce *ce qui nous met en cause*, literalmente: “lo que nos pone en causa”, resonancia que no conviene perder, insisto en ello, cuando la maniobra en juego en este párrafo no es otra que la de la transferencia.

Le sujet donc, on ne lui parle pas. Ça parle de lui, et c'est là qu'il s'appréhende, et ce d'autant plus forcément qu'avant que du seul fait que ça s'adresse à lui, il disparaisse comme sujet sous le signifiant qu'il devient, il n'était absolument rien. Mais ce rien se soutient de son avènement, maintenant produit par l'appel fait dans l'Autre au deuxième signifiant.²³

Al sujeto por lo tanto, no se le habla. Ello habla de él, y es ahí que él se aprehende, y esto tanto más forzosamente cuanto que antes de que por el sólo hecho de que ello se dirija a él, él desaparezca como sujeto bajo el significante en el que se convierte, no era absolutamente nada. Pero esa nada se sostiene por su advenimiento, ahora producido por el llamado hecho en el Otro al segundo significante.²⁴

Effet de langage en ce qu'il naît de cette refente originelle, le sujet traduit une synchronie signifiante en cette primordiale pulsation temporelle qui est le fading constituant de son identification. C'est le premier mouvement.²⁵

Efecto de lenguaje en cuanto que nace de esa hendidura original, el sujeto traduce una sincronía signifiante en esa primordial pulsación temporal que es el *fading* constituyente de su identificación. Es el primer movimiento.

²³ Lacan modificó el final del párrafo correspondiente en la primera versión: **de son avènement, maintenant, par l'appel fait dans l'Autre à ce deuxième signifiant. {por su advenimiento, ahora, por el llamado hecho en el Otro a ese segundo significante.}* por *de son avènement, maintenant produit par l'appel fait dans l'Autre au deuxième signifiant. {por su advenimiento, ahora producido por el llamado hecho en el Otro al segundo significante.}**

²⁴ Desconozco la razón por la que los traductores de la edición castellana de los *Escritos* añaden comillas a las dos apariciones de la palabra *ello* {*ça*} en este párrafo, comillas que no existen en la edición de Seuil. Las mismas fuerzan el sentido de la traducción en dirección a la instancia de la segunda tópica freudiana, lo que no está excluido, pero tampoco es seguro, y menos todavía en un autor que aprovecha a sabiendas todos los equívocos del significante.

²⁵ Este párrafo amplía el que le corresponde en la primera versión: **Effet de langage en ce qu'il naît de cette refente originelle, le sujet traduit une synchronie signifiante en pulsation temporelle. Premier mouvement. {Efecto de lenguaje en cuanto que nace de esa hendidura original, el sujeto traduce una sincronía signifiante en pulsación temporal. Primer movimiento}**

Mais au second, le désir faisant son lit de la coupure signifiante où s'effectue la métonymie, la diachronie (dite « histoire ») qui s'est inscrite dans le fading, fait retour à la sorte de fixité que Freud décerne au vœu inconscient (dernière phrase de la *Traumdeutung*).²⁶

Pero en el segundo, haciendo el deseo su lecho del corte significante donde se efectúa la metonimia, la diacronía (llamada “historia”) que se ha inscrito en el *fading*, retorna a la especie de fijeza que Freud discierne en el anhelo inconsciente (última frase de la *Traumdeutung*).²⁷

Ce subornement second ne boucle pas seulement l'effet du premier en projetant la topologie du sujet dans l'instant du fantasme; il le scelle, en refusant au sujet du désir qu'il se sache effet de parole, soit ce qu'il est de n'être autre que le désir de l'Autre.²⁸

²⁶ Lacan añadió una precisión al párrafo correspondiente de la primera versión: *...c'est la diachronie (dite « histoire ») qui fait retour... {es la diacronía (llamada “historia”) la que retorna}*

²⁷ “¿Y el valor del sueño para el conocimiento del futuro? Ni pensar en ello, naturalmente. Podríamos remplazarlo por esto otro: para el conocimiento del pasado. Pues del pasado brota el sueño en todo sentido. Aunque tampoco la vieja creencia de que el sueño nos enseña el futuro deja de tener algún contenido de verdad. En la medida en que el sueño nos presenta un deseo como cumplido, nos traslada indudablemente al futuro; pero este futuro que al soñante le parece presente es creado a imagen y semejanza de aquel pasado por el deseo indestructible.” — cf. Sigmund FREUD, *La interpretación de los sueños*, en *Obras Completas*, Volumen 5, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1979, p. 608. Llamo la atención sobre la sustitución efectuada por Lacan: allí donde Freud escribe *Wunsch* (que los traductores al castellano de Freud vierten por *deseo*) Lacan traduce por *vœu* (voto, anhelo), y no por *désir* (deseo), que suele reservar para la palabra alemana *Begierde* (cf., entre otros, «La significación del falo») y su propia concepción del deseo.

²⁸ Este párrafo modificó dos párrafos seguidos de la primera versión: *Ce subornement second ne boucle pas seulement l'effet du premier en ramenant la topologie du sujet sous l'espèce de la synchronie du fantasme. Il le scelle, en effet, en ce qu'il est refusé au sujet du désir qu'il se sache effet de parole, par quoi il est désir de l'Autre. {Este soborno segundo no solamente cierra como un bucle el efecto del primero restableciendo la topología del sujeto bajo la especie de la sincronía del fantasma. Lo sella, en efecto, en cuanto que es rehusado al sujeto del deseo que se sepa efecto de palabra, por lo cual es deseo del Otro}*

Este soborno segundo no solamente cierra como un bucle el efecto del primero proyectando la topología del sujeto en el instante del fantasma; lo sella, rehusando al sujeto del deseo que se sepa efecto de palabra, o sea lo que es por no ser otra cosa que el deseo del Otro.

C'est en quoi tout discours est en droit de se tenir pour être, de cet effet, irresponsable. Tout discours, sauf celui de l'enseignant quand il s'adresse à des psychanalystes.

Es en esto que todo discurso tiene derecho a considerarse, de este efecto, irresponsable. Todo discurso, salvo el del enseñante cuando se dirige a psicoanalistas.

Pour nous, nous nous sommes toujours cru comptable d'un tel effet, et, bien qu'inégal à la tâche d'y parer, c'était la prouesse secrète à chacun de nos « séminaires ».

En cuanto a nosotros, siempre hemos creído que debíamos rendir cuentas de tal efecto, y, aunque desigual en la tarea de hacerle frente, ésa era la proeza secreta en cada uno de nuestros “seminarios”.

C'est que ceux qui viennent nous entendre ne sont pas les premiers communiants que Platon expose à l'interrogation de Socrate.

Es que los que vienen a escucharnos no son los primeros comulgantes que Platón expone a la interrogación de Sócrates.

Que le « secondaire » d'où ils sortent doive se redoubler d'une propédeutique, en dit assez sur ses carences et sur ses superfétations. De leur « philosophie », la plupart n'ont gardé qu'un mixage de formules, un catéchisme en pagaille, qui les anesthésie à toute surprise de la vérité.

Que el “secundario” de donde salen deba redoblarse con una propedéutica, dice suficientemente sobre sus carencias y sobre sus superfetaciones. De su “filosofía”, la mayoría no ha conservado más que una mezcla de fórmulas, un catecismo adocenado, que los anestesia para toda sorpresa de la verdad.

D'autant plus sont-ils proies offertes aux opérations prestige, aux idéaux de haut personnalisme par où la civilisation les presse de vivre au-dessus de leurs moyens.

Todavía más a medida que son presas ofrecidas a las operaciones de prestigio, a los ideales de alto personalismo por medio de los cuales la civilización los apremia a vivir por encima de sus medios.

Moyens mentaux s'entend.

Medios mentales, se entiende.

L'idéal d'autorité à quoi s'accorde le candidat médecin, — l'enquête d'opinion où se défile le médiateur des impasses relationnelles, — le *meaning of meaning* où toute quête trouve son alibi, — la phénoménologie, van qui s'offre aux alouettes rôties du ciel, — l'éventail est vaste et la dispersion grande au départ d'une obtusion ordonnée.²⁹

El ideal de autoridad al que se acomoda el candidato a médico, — la encuesta de opinión donde se esconde el mediador de los impases relacionales, — el *meaning of meaning* donde toda búsqueda encuentra su coartada, — la fenomenología, cernidor que se ofrece a las alondras asadas del cielo, — el abanico es vasto y la dispersión grande en el punto de partida de una obtusión ordenada.

La résistance, égale en son effet de dénier malgré Hegel et Freud, malheur de la conscience et malaise de la civilisation.³⁰

La resistencia, igual en en su efecto de negar a pesar de Hegel y de Freud, desdicha de la conciencia y malestar de la civilización.

Une *χοινή* de la subjectivation la sous-tend, qui objective les fausses évidences du moi et détourne toute preuve d'une certitude vers sa procrastination. (Qu'on ne nous oppose ni les marxistes, ni les catholiques, ni les freudiens eux-mêmes ou nous demandons l'appel nominal.)

Una *χοινή* {*koiné*}³¹ de la subjetivación la subtiende, que objetivaba las falsas evidencias del yo y desvía toda prueba de una certidum-

²⁹ Lacan añadió **d'une obtusion ordonnée** al final del párrafo correspondiente en la primera versión.

³⁰ Lacan añadió las palabras **en son effet {en su efecto}** al párrafo correspondiente de la primera versión.

³¹ *koiné*, gr. = comunidad.

bre hacia su procrastinación. (Que no nos opongan ni a los marxistas, ni a los católicos, ni a los freudianos mismos, o pedimos que se llame por nombre.)

C'est pourquoi seul un enseignement qui concasse cette *χοινή* trace la voie de l'analyse qui s'intitule didactique, puisque les résultats de l'expérience sont faussés du seul fait de s'enregistrer dans cette *χοινή*.

Es por esto que sólo una enseñanza que quiebra esa *χοινή* {*koiné*} traza la vía del análisis que se intitula didáctico, puesto que los resultados de la experiencia son falseados por el solo hecho de registrarse en esa *χοινή* {*koiné*}.

Cet apport de doctrine a un nom : c'est tout simplement l'esprit scientifique, qui fait tout à fait défaut aux lieux de recrutement des psychanalystes.³²

Este aporte de doctrina tiene un nombre: es muy simplemente el espíritu científico, que defecciona totalmente en los lugares de reclutamiento de los psicoanalistas.

Notre enseignement est anathème de ce qu'il s'inscrit dans cette vérité.

Nuestra enseñanza es anatema en cuanto que se inscribe en esta verdad.

L'objection qu'on a fait valoir de son incidence dans le transfert des analystes en formation, fera rire les analystes futurs, si grâce à nous il en est encore pour qui Freud existe. Mais ce qu'elle prouve, c'est l'absence de toute doctrine de la psychanalyse didactique dans ses rapports avec l'affirmation de l'inconscient.³³

³² Lacan modificó el final del párrafo correspondiente de la primera versión: **en ce domaine* {en este dominio}* por **des psychanalystes* {de los psicoanalistas}*

³³ Lacan modificó el final del párrafo correspondiente de la primera versión: **quant à la affirmation de l'inconscient* {en cuanto a la afirmación del inconsciente}* por **dans ses rapports avec l'affirmation de l'inconscient* {en sus relaciones con la afirmación del inconsciente}*

La objeción que se ha hecho valer de su incidencia en la transferencia de los analistas en formación, hará reír a los analistas futuros, si gracias a nosotros los hay todavía para quienes Freud exista. Pero lo que ella prueba, es la ausencia de toda doctrina del psicoanálisis didáctico en sus relaciones con la afirmación del inconsciente.

On comprendra dès lors que notre usage de la phénoménologie de Hegel ne comportait aucune allégeance au système, mais prêchait d'exemple à contrer les évidences de l'identification. C'est dans la conduite de l'examen d'un malade et dans le mode d'y conclure que s'affirme la critique contre le bestiaire intellectuel. C'est à ne pas éviter les implications éthiques de notre praxis dans la déontologie et dans le débat scientifique, qu'on démasquera la belle âme. La loi du cœur, nous l'avons dit, fait des siennes plus loin que la paranoïa. C'est la loi d'une ruse qui, dans la ruse de la raison, trace un méandre au cours fort ralenti.

Se comprenderá en consecuencia que nuestro uso de la fenomenología de Hegel no comportaba ningún acatamiento al sistema, sino que predicaba el ejemplo para contrariar las evidencias de la identificación. Es en la conducción del examen de un enfermo y en el modo de concluir al respecto que se afirma la crítica contra el bestiario intelectual. Es al no evitar las implicaciones éticas de nuestra praxis en la deontología y en el debate científico, que se desenmascarará al alma bella. La ley del corazón, lo hemos dicho, hace de las suyas mucho más que la paranoia. Es la ley de una astucia que, en la astucia de la razón, traza un meandro de curso muy lento.

Au-delà, les énoncés hégéliens, même à s'en tenir à leur texte, sont propices à dire toujours Autre-chose. Autre-chose qui en corrige le lien de synthèse fantasmatique, tout en conservant leur effet de dénoncer les identifications dans leurs leurres.

Más allá, los enunciados hegelianos, incluso al atenerse a su texto, son propicios para decir siempre Otra-cosa. Otra-cosa que corrige su lazo de síntesis fantasmática, aun conservando su efecto de denunciar las identificaciones en sus señuelos.

C'est notre *Aufhebung* à nous, qui transforme celle de Hegel, son leurre à lui, en une occasion de relever, au lieu et place des sauts d'un progrès idéal, les avatars d'un manque.

Es nuestra propia *Aufhebung*, la que transforma la de Hegel, su propio señuelo, en una ocasión de señalar, en el lugar y sitio de los saltos de un progreso ideal, los avatares de una carencia.

Pour confirmer en sa fonction ce point de manque, il n'y a pas mieux, passé là, que le dialogue de Platon, en tant qu'il relève du genre comique, qu'il ne recule pas à marquer le point où il n'y a plus qu'à opposer aux « insultes de bois le masque de guignol », qu'il garde visage de marbre à traverser les siècles au pied d'un canular, en attendant qui fera mieux dans la prise qu'il fige de son judo avec la vérité.

Para confirmar en su función este punto de carencia, no hay nada mejor, llegados a eso, que el diálogo de Platón, en tanto que resulta del género cómico, que no se echa atrás para señalar el punto donde ya no queda más que oponer a los “insultos de madera la máscara de guñol”, que conserva un rostro de mármol para atravesar los siglos al pie de una mistificación, esperando a quien lo haga mejor en la presa que él fije de su judo con la verdad.

C'est ainsi qu'au *Banquet*, Freud est un convive qu'on peut se risquer à inviter impromptu, ne serait-ce qu'à se fier à la petite note où il nous indique ce qu'il lui doit dans sa justesse sur l'amour, et peut-être dans la tranquillité de son regard sur le transfert. Sans doute serait-il homme à y raviver ces propos bacchants, dont personne, à les avoir stenu, ne se souvient plus après l'ivresse.

Es así que en *El Banquete*, Freud es un comensal que uno puede arriesgarse a invitar de improviso, aunque más no fuera al fiarse de la pequeña nota en la que nos indica lo que le debe en su justeza sobre el amor, y quizá en la tranquilidad de su mirada sobre la transferencia.³⁴ Sin duda sería hombre para reavivar allí esas palabras de bacanal, de las que nadie, si las ha tenido, se acuerda más pasada la embriaguez.

Notre séminaire n'était pas « là où ça parle », comme il arrivait qu'on le dise plaisamment. Il suscitait *la place* d'où ça pouvait parler, ouvrant plus d'une oreille à entendre ce que, faute de le reconnaître, elle eût

³⁴ ««Sí, a menudo tengo el deseo de no verlo más entre los vivos. Y, sin embargo, si ese deseo se realizara alguna vez, yo sé que me volvería mucho más desdichado aún: tan inerme, tan totalmente inerme estoy frente a él», dice Alcibiades sobre Sócrates en *El banquete*.» — Sigmund FREUD, *A propósito de un caso de neurosis obsesiva* (1909), en *Obras Completas*, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1980, p. 187, nota 19.»

laissé passer comme indifférent. Et il est vrai qu'à le souligner naïvement du fait que c'était le soir même à moins que ce ne fût juste la veille, qu'il l'avait retrouvé dans la séance d'un patient, tel auditeur nous faisait merveille que ç'ait été, jusqu'à s'y faire textuel, ce que nous avons dit à notre séminaire.

Nuestro seminario no era "ahí donde ello habla", como ocurría que se lo dijese bromeando. Suscitaba *el lugar* de donde ello podía hablar, abriendo más de una oreja para escuchar lo que, a falta de reconocerlo, hubiera dejado pasar como indiferente. Y es verdad que al subrayarlo ingenuamente por el hecho de que era esa misma noche a menos que fuese justo la víspera, que lo había encontrado en la sesión de un paciente, tal oyente nos hacía maravilla de que eso haya sido, hasta el punto de hacerse allí textual, lo que habíamos dicho en nuestro seminario.³⁵

La place en question, c'est l'entrée de la caverne au regard de quoi on sait que Platon nous guide vers la sortie, tandis qu'on imagine y voir entrer le psychanalyste. Mais les choses sont moins faciles, parce que c'est une entrée où l'on n'arrive jamais qu'au moment où l'on ferme (cette place ne sera jamais touristique), et que le seul moyen pour qu'elle s'entr'ouvre, c'est d'appeler de l'intérieur.³⁶

El lugar en cuestión, es la entrada de la caverna respecto de la cual se sabe que Platón nos guía hacia la salida,³⁷ mientras que uno imagina ver entrar en ella al psicoanalista. Pero las cosas son menos

³⁵ Nuevamente, los traductores al castellano de los *Escritos* (Siglo XXI Editores) envuelven a la palabra *ello* {ça} con unas comillas que no existen en la edición de Seuil. Véase nota anterior.

³⁶ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **La place en question, c'est l'entrée de la caverne au regard de quoi Platon nous guide vers la sortie, tandis qu'on imagine y voir entrer le psychanalyste. Mais les choses sont moins faciles, parce que c'est une entrée où l'on n'arrive jamais que quand l'on ferme (cette place ne sera jamais touristique), et que le seul moyen pour qu'elle s'entr'ouvre, c'est d'appeler du dedans.* {El lugar en cuestión, es la entrada de la caverna respecto de la cual Platón nos guía hacia la salida, mientras que uno imagina ver entrar en ella al psicoanalista. Pero las cosas son menos fáciles, porque es una entrada a la que nunca se llega más que cuando la cierran (ese lugar nunca será turístico), y porque el único medio para que se entreabra, es llamar desde dentro.}*

³⁷ PLATÓN, *La República*, libro VII.

fáciles, porque es una entrada a la que nunca se llega más que en el momento en que la cierran (ese lugar nunca será turístico), y porque el único medio para que se entreabra, es llamar desde el interior.

Ceci n'est pas insoluble, si le sésame de l'inconscient est d'avoir effet de parole, d'être structure de langage, mais exige de l'analyste qu'il revienne sur le mode de sa fermeture.³⁸

Esto no es insoluble, si el sésamo del inconsciente es tener efecto de palabra, ser estructura de lenguaje, pero exige del analista que vuelva sobre el modo de su cierre.

Béance, battement, une alternance de succion pour suivre certaines indications de Freud, voilà ce dont il nous faut rendre compte, et c'est à quoi nous avons procédé à le fonder dans une topologie.

Hiancia, pulsación, una alternancia de succión para seguir ciertas indicaciones de Freud, es de esto que tenemos que dar cuenta, y es a eso que hemos procedido a fundarlo en una topología.

La structure de ce qui se ferme, s'inscrit en effet dans une géométrie où l'espace se réduit à une combinatoire : elle est proprement ce qu'on y appelle un *bord*.

La estructura de lo que se cierra, se inscribe en efecto en una geometría donde el espacio se reduce a una combinatoria: ésta es propiamente lo que allí se llama un *borde*.

A l'étudier formellement, dans les conséquences de l'irréductibilité de sa coupure, on pourra y réordonner quelques fonctions, entre esthétique et logique, des plus intéressantes.

Al estudiarlo formalmente, en las consecuencias de la irreductibilidad de su corte, se podrá reordenar allí algunas funciones, entre estética y lógica, de las más interesantes.

³⁸ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **Ceci peut être résolu, si le sésame de l'inconscient est d'avoir effet de parole, d'être structure de langage, mais exige de l'analyste qu'il revienne sur la fermeture. {Esto puede ser resuelto, si el sésamo del inconsciente es tener efecto de palabra, ser estructura de lenguaje, pero exige del analista que vuelva sobre el cierre.}**

On s'y aperçoit que c'est la fermeture de l'inconscient qui donne la clef de son espace, et nommément de l'impropriété qu'il y a à en faire un dedans.

Nos percatamos de que es el cierre del inconsciente el que da la clave de su espacio, y particularmente de la impropiedad que hay en hacer de él un dentro.

Elle démontre aussi le noyau d'un temps réversif, bien nécessaire à introduire en toute efficace du discours; assez sensible déjà dans la rétroaction, sur laquelle nous insistons depuis longtemps, de l'effet de sens dans la phrase, lequel exige pour se boucler son dernier mot.

Este demuestra también el núcleo de un tiempo reversivo, muy necesario de introducir en toda eficacia del discurso; bastante sensible ya en la retroacción sobre la cual insistimos desde hace mucho tiempo, del efecto de sentido en la frase, el cual exige para cerrar su bucle su última palabra.

Le *nachträglich* (rappelons que nous avons été le premier à l'extraire du texte de Freud), le *nachträglich* ou après-coup selon lequel le trauma s'implique dans le symptôme, montre une structure temporelle d'un ordre plus élevé.

El *nachträglich* (recordemos que hemos sido el primero en extraerlo del texto de Freud), el *nachträglich* o *après-coup* {*a posteriori*} según el cual el trauma se implica en el síntoma, muestra una estructura temporal de un orden más elevado.

Mais surtout l'expérience de cette fermeture montre que ce ne serait pas un acte gratuit pour les psychanalystes, de rouvrir le débat sur la *cause*, fantôme impossible à conjurer de la pensée, critique ou non. Car la cause n'est pas, comme on le dit de l'être aussi, un leurre des formes du discours, — on l'aurait déjà dissipé. Elle perpétue la raison qui subordonne le sujet à l'effet du signifiant.³⁹

³⁹ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **Mais surtout l'expérience de cette fermeture montre qu'il ne serait pas seulement gratuit pour les psychanalystes, de rouvrir le débat sur la cause, ce fantôme impossible à conjurer de la pensée, critique ou non. Ce fantôme n'est pas comme on le dit de l'être aussi, l'ombre des formes du discours, — on l'aurait déjà dissipé. Il perpétue la raison qui subordonne le sujet à l'effet du signifiant.* {Pero sobre todo la experiencia de ese cierre muestra que no sería solamente gratuito para los psicoanalistas,

Pero sobre todo la experiencia de ese cierre muestra que no sería un acto gratuito para los psicoanalistas, volver a abrir el debate sobre la *causa*, espectro imposible de conjurar por el pensamiento, crítico o no. Pues la causa no es, como se lo dice también del ser, un señuelo de las formas del discurso, — ya se lo habría disipado. Ella perpetúa la razón que subordina al sujeto al efecto del significante.

C'est seulement comme instance de l'inconscient, de l'inconscient freudien, que l'on saisit la cause à ce niveau dont un Hume entend la débuser et qui est justement celui où elle prend consistance : la rétroaction du signifiant en son efficace, qu'il faut tout à fait distinguer de la cause finale.

Es solamente como instancia del inconsciente, del inconsciente freudiano, que se capta la causa en ese nivel del que un Hume entiende desemboscarla y que es justamente aquel donde ella toma consistencia: la retroacción del significante en su eficacia, que es preciso distinguir completamente de la causa final.

C'est même à démontrer que c'est la seule et vraie cause première, que l'on verrait se rassembler l'apparente discordance des quatre causes d'Aristote, — et les analystes pourraient, de leur terrain, à cette reprise contribuer.⁴⁰

Es incluso al demostrar que es la única y verdadera causa primera, como se vería reagruparse la aparente discordancia de las cuatro causas de Aristóteles, — y los analistas podrían, desde su terreno, contribuir a esta reconsideración.

Ils en auraient la prime de pouvoir se servir du terme freudien de surdétermination autrement que pour un usage de pirouette. Ce qui va suivre amorcera le trait qui commande la relation de fonctionnement entre ces formes : leur articulation circulaire, mais non réciproque.⁴¹

volver a abrir el debate sobre la *causa*, ese espectro imposible de conjurar por el pensamiento, crítico o no. Este espectro no es, como se lo dice también del ser, la sombra de las formas del discurso, — ya se lo habría disipado. El perpetúa la razón que subordina al sujeto al efecto del significante.}*

⁴⁰ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **avantageusement contribuer* {contribuir ventajosamente}* por **à cette reprise contribuer* {contribuir a esta reconsideración}*

Tendrían con ello la prima de poder servirse del término freudiano de sobredeterminación de otro modo que para un uso de pirueta. Lo que va a seguir esbozará el rasgo que comanda la relación de funcionamiento entre esas formas: su articulación circular, pero no recíproca.

S'il y a fermeture et entrée, il n'est pas dit qu'elles séparent : elles donnent à deux domaines leur mode de conjonction. Ce sont respectivement le sujet et l'Autre, ces domaines n'étant ici à substantifier que de nos thèses sur l'inconscient.⁴²

Si hay cierre y entrada, no está dicho que éstas separen: dan a dos dominios su modo de conjunción. Son respectivamente el sujeto y el Otro, dominios que no están aquí para sustantivar sino por nuestras tesis sobre el inconsciente.

Le sujet, le sujet cartésien est le présupposé de l'inconscient, nous l'avons démontré en son lieu.

El sujeto, el sujeto cartesiano es el presupuesto del inconsciente, lo hemos demostrado en su lugar.

L'Autre est la dimension exigée de ce que la parole s'affirme en vérité.

El Otro es la dimensión exigida por que la palabra se afirma en verdad.

L'inconscient est entre eux leur coupure en acte.

El inconsciente es entre ellos su corte en acto.

⁴¹ Lacan modificó la segunda frase del párrafo correspondiente de la primera versión: **C'est dans ce qui va suivre qu'on verra le trait commun que leur fonctionnement manifeste en ces formes : leur articulation circulaire, mais non réciproque.* {Es en lo que va a seguir que se verá el rasgo común que su funcionamiento manifiesta en esas formas: su articulación circular, pero no recíproca.}*

⁴² Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **délimitation* {delimitación}* por **conjonction* {conjunción}*

On la retrouve commandant les deux opérations fondamentales, où il convient de formuler la causation du sujet. Opérations qui s'ordonnent à un rapport circulaire, mais pour autant non-réciproque.⁴³

Se lo encuentra {al corte} comandando las dos operaciones fundamentales, donde conviene formular la causación del sujeto. Operaciones que se ordenan en una relación circular, pero por ello no-recíproca.

La première, l'aliénation, est le fait du sujet. Dans un champ d'objets, aucune relation n'est concevable qui engendre l'aliénation, sinon celle du signifiant. Prenons pour origine cette donnée qu'aucun sujet n'a de raison d'apparaître dans le réel, sauf à ce qu'il y existe des êtres parlants. Une physique est concevable qui rende compte de tout au monde, y compris de sa part animée. Un sujet ne s'y impose que de ce qu'il y ait dans de monde des signifiants qui ne veulent rien dire et qui sont à déchiffrer.⁴⁴

La primera, la alienación, es el hecho del sujeto. En un campo de objetos no es concebible ninguna relación que engendre la alienación, sino la del signifiante. Tomemos por origen este dato de que ningún sujeto tiene razón de aparecer en lo real, salvo en cuanto que existen allí seres hablantes. Es concebible una física que dé cuenta de todo en el mundo, comprendida su parte animada. Un sujeto no se impone en él más que en tanto haya en ese mundo significantes que no quieren decir nada y que deben ser descifrados.

Accorder cette priorité au signifiant sur le sujet, c'est, pour nous, tenir compte de l'expérience que Freud nous a ouverte, que le signifiant joue et gagne, si nous pouvons dire, avant que le sujet s'en avise, au point que dans le jeu du *Witz*, du mot d'esprit, par exemple, il surprenne le sujet. Par son flash, ce qu'il éclaire, c'est la division du sujet avec lui-même.

Acordar esta prioridad al signifiante sobre el sujeto, es, para nosotros, tener en cuenta la experiencia que Freud nos abrió, que el

⁴³ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **s'adonnent* {se entregan}* por **s'ordonnent* {se ordenan}*

⁴⁴ Supongo una errata en el anteuúltimo renglón del párrafo: **de monde** debe ser **ce monde**

significante juega y gana, si podemos decir, antes de que el sujeto se percate de eso, al punto de que en el juego del *Witz*, del chiste, por ejemplo, sorprende al sujeto. Por medio de su *flash*, lo que ilumina, es la división del sujeto consigo mismo.

Mais qu'il la lui révèle ne doit pas nous masquer que cette division ne procède de rien d'autre que du même jeu, du jeu des signifiants... des signifiants, et pas des signes.⁴⁵

Pero que se la revele no debe enmascarnos que esta división no procede de otra cosa más que del mismo juego, del juego de los significantes... de los significantes, y no de los signos.

Les signes sont plurivalents : ils représentent sans doute quelque chose pour quelqu'un; mais ce quelqu'un, son statut est incertain, de même que celui du langage prétendu de certains animaux, langage de signes qui n'admet pas la métaphore, ni n'engendre la métonymie.⁴⁶

Los signos son plurivalentes: representan sin duda algo para alguien; pero este alguien, su estatuto es incierto, lo mismo que el del lenguaje pretendido de ciertos animales, lenguaje de signos que no admite la metáfora, ni engendra la metonimia.

Ce quelqu'un à la limite, ce peut être l'univers en tant qu'il y circule, nous dit-on, de l'information. Tout centre où elle se totalise peut être pris pour quelqu'un, mais pas pour un sujet.

Ese alguien en el límite, puede ser el universo en tanto que en él circula, se nos dice, información. Todo centro donde ésta se totaliza puede ser tomado por alguien, pero no por un sujeto.

Le registre du signifiant s'institue de ce qu'un signifiant représente un sujet pour un autre signifiant. C'est la structure, rêve, lapsus et mot d'esprit, de toutes les formations de l'inconscient. Et c'est aussi celle qui explique la division originaire du sujet. Le signifiant se produisant au lieu de l'Autre non encore repéré, y fait surgir le sujet de l'être qui n'a pas

⁴⁵ Lacan modificó el final del párrafo correspondiente de la primera versión: **et pas seulement des signes* {y no solamente de los signos}*

⁴⁶ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **de même que le langage* {lo mismo que el lenguaje}* por **de même que celui du langage* {lo mismo que el del lenguaje}*

encore la parole, mais c'est au prix de le figer. Ce qu'*il y avait* là de prêt à parler, — ceci aux deux sens que l'imparfait du français donne à l'*il y avait*, de le mettre dans l'instant d'avant : il était là et n'y est plus, mais aussi dans l'instant d'après : un peu plus il y était d'avoir pu y être, — ce qu'*il y avait* là, disparaît de n'être plus qu'un signifiant.⁴⁷

El registro del significante se instituye por el hecho de que un significante representa un sujeto para otro significante. Es la estructura, sueño, lapsus y chiste, de todas las formaciones del inconsciente. Y es también la que explica la división originaria del sujeto. El significante produciéndose en el lugar del Otro no todavía localizado, hace surgir allí el sujeto del ser que no tiene todavía la palabra, pero esto es al precio de coagularlo. Lo que *había* ahí de listo para hablar, — esto en los dos sentidos que el imperfecto del francés da al *había* {*il y avait*}⁴⁸, de colocarlo en el instante anterior: estaba allí y no está más, pero también en el instante posterior: un poco más estaba allí por haber podido estar allí, — lo que *había* ahí, desaparece por no ser ya más que un significante.

Ce n'est donc pas que cette opération prenne son départ dans l'Autre, qui la fait qualifier d'aliénation. Que L'Autre soit pour le sujet le lieu de sa cause signifiante, ne fait ici que motiver la raison pourquoi nul sujet ne peut être cause de soi. Ce qui s'impose non pas seulement de ce qu'il ne soit pas Dieu, mais de ce que Dieu lui-même ne saurait l'être, si nous devons le penser comme sujet — saint Augustin l'a fort bien vu en refusant l'attribut de cause de soi au Dieu personnel.⁴⁹

⁴⁷ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **y fait surgir le sujet pour l'être qui n'a pas encore la parole* {hace surgir allí el sujeto para el ser que no tiene todavía la palabra}* por **y fait surgir le sujet de l'être qui n'a pas encore la parole* {hace surgir allí el sujeto del ser que no tiene todavía la palabra}*.

⁴⁸ Se trata del pretérito imperfecto. Lo mismo ocurre en el castellano.

⁴⁹ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **Ce n'est donc pas que le départ de cette opération soit dans l'Autre, qui la fait qualifier d'aliénation. Que l'Autre soit pour le sujet le lieu de sa cause signifiante, ne fait ici que motiver la raison pourquoi nul sujet ne saurait cause de soi. Ce qu'il faut admettre non pas seulement parce qu'il n'est pas Dieu, mais parce que Dieu lui-même ne l'est pas, du moins si nous devons le penser comme sujet, — saint Augustin l'a fort bien vu en refusant l'attribut de la cause de soi au Dieu personnel.* {No es por lo tanto que el punto de partida de esta operación esté en el Otro, lo que la hace calificar de alienación. Que el Otro sea para el sujeto el lugar de su

No es por lo tanto que esta operación tome su punto de partida en el Otro, lo que la hace calificar de alienación. Que El Otro sea para el sujeto el lugar de su causa significativa, no hace aquí más que motivar la razón por la cual ningún sujeto puede ser causa de sí. Lo que se impone no solamente porque no sea Dios, sino porque Dios mismo no podría serlo, si debemos pensarlo como sujeto — san Agustín lo vio muy bien rehusando el atributo de causa de sí al Dios personal.

L'aliénation réside dans la division du sujet que nous venons de désigner dans sa cause. Avançons-nous dans la structure logique. Cette structure est celle d'un *vel*, nouveau à produire ici son originalité. Il faut pour cela le dériver de ce qu'on appelle, en logique dite mathématique, une réunion (déjà reconnue pour définir un certain *vel*).⁵⁰

La alienación reside en la división del sujeto que acabamos de designar en su causa. Avancemos en la estructura lógica. Esta estructura es la de un *vel*, nuevo al producir aquí su originalidad. Es preciso para eso derivarlo de lo que se llama, en lógica llamada matemática, una reunión (ya reconocida por definir cierto *vel*).⁵¹

Cette réunion est telle que le *vel* que nous disons d'aliénation n'impose un choix entre ses termes qu'à éliminer l'un d'entre eux, toujours le

causa significativa, no hace aquí más que motivar la razón por la cual ningún sujeto podría ser causa de sí. Lo que es preciso admitir no solamente porque no es Dios, sino porque Dios mismo no lo es, al menos si debemos pensarlo como sujeto, — san Agustín lo vio muy bien rehusando el atributo de causa de sí al Dios personal.}* — La L mayúscula de la segunda frase del párrafo de los *Écrits* probablemente es una errata; de todos modos, dejarla no altera el sentido.

⁵⁰ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **L'aliénation réside dans la division du sujet que nous avons saisie dans sa cause, mais qui mérite qu'on la considère comme structure logique. Cette structure est celle d'un vel, nouveau à présenter ici son originalité. Il faut pour cela le dériver de ce qu'on appelle, en logique dite mathématique, une réunion (et don on sait qu'elle définit un certain vel). {La alienación reside en la división del sujeto que hemos captado en su causa, pero que merece que se la considere como estructura lógica. Esta estructura es la de un vel, nuevo al presentar aquí su originalidad. Es preciso para eso derivarlo de lo que se llama, en lógica llamada matemática, una reunión (y de la que sabemos que define cierto vel).}**

⁵¹ *vel* es imperativo de *volo*, escoger.

même quel que soit ce choix. L'enjeu s'en limite donc apparemment à la conservation ou non de l'autre terme, quand la réunion est binaire.⁵²

Esta reunión es tal que el *vel* que llamamos de alienación no impone una elección entre sus términos más que al eliminar uno de ellos, siempre el mismo sea cual fuere esa elección. Lo que está en juego se limita por lo tanto aparentemente a la conservación o no del otro término, cuando la reunión es binaria.

Cette disjonction s'incarne de façon très illustrable, sinon dramatique, dès que le signifiant s'incarne à un niveau plus personnalisé dans la demande ou dans l'offre : dans « la bourse ou la vie » ou dans « la liberté ou la mort ».

Esta disyunción se encarna de manera muy ilustrable, si no dramática, desde que el significante se encarna en un nivel más personalizado en la demanda o en la oferta: en “la bolsa o la vida” o en “la libertad o la muerte”.

Il ne s'agit que de savoir si vous voulez ou non (*sic aut non*) conserver la vie ou refuser la mort, car pour ce qui est de l'autre terme de l'alternative : la bourse ou la liberté, votre choix sera en tout cas décevant.⁵³

Sólo se trata de saber si ustedes quieren o no (*sic aut non*) conservar la vida o rehusar la muerte, pues para lo que es del otro término de la alternativa: la bolsa o la libertad, vuestra elección será en todo caso decepcionante.

Il faut prendre garde que ce qui reste est de toute façon écorné : ce sera la vie sans la bourse, — et ce sera aussi, pour avoir refusé la mort, une vie un peu incommodée du prix de la liberté.

⁵² Lacan modificó la primera frase del párrafo correspondiente de la primera versión: **Cette réunion est telle que le vel que nous disons d'aliénation et qui impose un choix entre ses termes élimine l'un d'entre eux, quel que soit ce choix.* {Esta reunión es tal que el *vel* que llamamos de alienación y que impone una elección entre sus términos elimina uno de ellos, sea cual fuere esa elección. }*

⁵³ Lacan suprimió las últimas palabras del párrafo correspondiente de la primera versión: **dans les deux cas* {en los dos casos}*

Es preciso advertir que lo que resta está de todos modos descoronado: será la vida sin la bolsa, — y será también, por haber rehusado la muerte, una vida un poco incomodada por el precio de la libertad.

C'est là le stigmatisme de ce que le *vel* ici fonctionnant dialectiquement, opère bien sur le *vel* de la réunion logique qui, on le sait, équivaut à un *et* (*sic et non*). Comme il s'illustre à ce qu'à plus long terme il faudra lâcher la vie après la bourse et qu'il ne restera enfin que la liberté de mourir.

Ese es el estigma de que el *vel* funcionando aquí dialécticamente, opera precisamente sobre el *vel* de la reunión lógica que, lo sabemos, equivale a un *y* (*sic et non*). Como se ilustra en que a más largo término habrá que abandonar la vida después de la bolsa y que no quedará finalmente más que la libertad de morir.

De même notre sujet est mis au *vel* d'un certain sens à recevoir ou de la pétrification. Mais s'il garde le sens, c'est sur ce champ (du sens) que viendra mordre le non-sens qui se produit de son changement en signifiant. Et c'est bien du champ de l'Autre que ce non-sens relève, quoique produit comme éclipse du sujet.⁵⁴

Igualmente nuestro sujeto está puesto en el *vel* de cierto sentido a recibir o de la petrificación. Pero si conserva el sentido, es sobre este campo (del sentido) que vendrá a morder el sin-sentido que se produce por su cambio en significante. Y es precisamente del campo del Otro que ese sin-sentido resulta, aunque producido como eclipse del sujeto.

La chose vaut d'être dite, car elle qualifie le champ de l'inconscient à prendre siège, dirons-nous, à la place de l'analyste, entendons-le littéralement : dans son fauteuil. C'en est au point que nous devrions lui laisser ce fauteuil en un « geste symbolique ». C'est l'expression en usage pour

⁵⁴ Lacan modificó el párrafo correspondiente en la primera versión: **De même notre sujet est mis au vel d'un certain sens à recevoir ou de la pétrification, mais s'il garde le sens, c'est sur ce champ (du sens), que viendra mordre le non-sens qui se produit de son changement en signifiant. Et c'est bien du champ de l'Autre que ce non-sens relève, quoique produit par son éclipse de sujet. {Igualmente nuestro sujeto está puesto en el vel de cierto sentido a recibir o de la petrificación, pero si conserva el sentido, es sobre este campo (del sentido), que vendrá a morder el sin-sentido que se produce por su cambio en significante. Y es precisamente del campo del Otro que ese sin-sentido resulta, aunque producido por su eclipse de sujeto.}**

dire : un geste de protestation, et celui-ci aurait la portée de s'inscrire en faux contre la consigne qui s'est si joliment avouée dans la grossière devisse, dans le francglair, forgeons ce mot, directement sailli de l'αμαθία qu'une princesse a incarnée dans la psychanalyse française, pour substituer au ton présocratique du précepte de Freud : *Wo es war, soll Ich werden*, le couac du : le moi (de l'analyste sans doute) doit déloger le ça (bien entendu du patient).⁵⁵

La cosa merece decirse, pues califica al campo del inconsciente a tomar asiento, diremos, en el sitio del analista, entendámoslo literalmente: en su sillón. Esto al punto que deberíamos dejarle ese sillón en un “gesto simbólico”. Es la expresión que se usa para decir: un gesto de protesta, y éste tendría el alcance de oponerse a la consigna que se ha confesado tan lindamente en la grosera divisa, en la francflema,⁵⁶ forjemos este término, directamente brotado de la αμαθία {*amathia*}⁵⁷ que una princesa encarnó en el psicoanálisis francés, para sustituir al tono presocrático del precepto de Freud: *Wo es war, soll Ich werden*, el cua-cuá del: el yo {*moi*} (del analista sin duda) debe desalojar al ello {*ça*} (desde luego del paciente).

⁵⁵ Lacan introdujo un par de modificaciones en el párrafo correspondiente de la primera versión: **dans le grossier sans-gêne, dans le francglair, faudrait-il dire, d'une traduction directement jaillie de l'αμαθία qu'une princesse a incarnée dans la psychanalyse française, celle qui apporte à la tonalité présocratique familière à Freud du : Wo es... {en la grosera desenvoltura, en la francflema, habría que decir, de una traducción directamente brotada de la αμαθία {amathia} que una princesa encarnó en el psicoanálisis francés, la que aporta a la tonalidad presocrática familiar a Freud del: Wo es...}*

⁵⁶ *francglair*: palabra inexistente que Tomás Segovia en los *Escritos 2* traduce (?) por “frantosijés”, supongo que condensa *franc*, es decir algo relativo a los francos, a los franceses, y *glair*, que traduzco por “flema”, pero en el sentido de mucosidad, de secreción de ciertas mucosas, de origen fisiológico o patológico. Información complementaria se encontrará en Marcelo PASTERNAK, *1236 errores, erratas, omisiones y discrepancias en los Escritos de Lacan en español*, Oficio Analítico, Buenos Aires, 2000, pp. 346-348, quien nos añade que para un francés “la desinencia *glair* agrega algo bastante asqueroso” (por la referencia a la flema y al moco), por lo que es “una palabra bastante vulgar”, de modo que “el *francglair* es por lo tanto netamente más agresivo que el *franglais*” (supongo que una condensación entre *français* y *anglais*, en alusión crítica a la traducción de la Princesa Bonaparte).

⁵⁷ *amathia*, gr.: ignorancia.

Qu'on dispute à S. Leclaire de pouvoir tenir la séquence de la licorne pour inconsciente, sous le prétexte qu'il en est, lui, conscient, veut dire qu'on ne voit pas que l'inconscient n'a de sens qu'au champ de l'Autre, — et encore moins ceci qui en résulte : que ce n'est pas l'effet de sens qui opère dans l'interprétation, mais l'articulation dans le symptôme des signifiants (sans aucun sens) qui s'y sont trouvés pris⁵⁸.

Que se le dispute a S. Leclaire que pueda tener la secuencia del unicornio por inconsciente, bajo el pretexto de que él es, por su parte, conciente de ella, quiere decir que no se ve que el inconsciente no tiene sentido más que en el campo del Otro, — y menos todavía lo que resulta de esto: que no es el efecto de sentido el que opera en la interpretación, sino la articulación en el síntoma de los significantes (sin ningún sentido) que en él se encontraron apresados.⁵⁹

Venons à la seconde opération, où se ferme la causation du sujet, pour y éprouver la structure du bord dans sa fonction de limite, mais aussi dans la torsion qui motive l'empiétement de l'inconscient. Cette opération nous l'appellerons : séparation. Nous y reconnâtrons ce que Freud appelle *Ichspaltung* ou refente du sujet, et saisirons pourquoi, dans le texte où Freud l'introduit, il la fonde dans une refente non du sujet, mais de l'objet (phallique nommément).

Vayamos a la segunda operación, donde se cierra la causación del sujeto, para poner a prueba allí la estructura del borde en su función de límite, pero también en la torsión que motiva el sobrepasamiento del inconsciente. A esta operación la llamaremos: separación. Reconoceremos en ella lo que Freud llama *Ichspaltung* o hendidura del sujeto, y captaremos por qué, en el texto donde Freud la introduce, la funda en una hendidura no del sujeto, sino del objeto (fálico concretamente).⁶⁰

⁵⁸ Abréviation de notre réponse à une objection inopérante.

⁵⁹ *Nota de Lacan*: Abreviación de nuestra respuesta a una objeción inoperante.

⁶⁰ Sigmund FREUD, «La escisión del yo en el proceso defensivo» (1940 [1938]), en *Obras Completas*, Volumen 23, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1980, p. 276: “No es forzoso que la amenaza de castración por sí sola cause mucha impresión; el niño le rehúsa creencia, no le es fácil representarse como posible una se-

La forme logique que vient à modifier dialectiquement cette seconde opération, s'appelle en logique symbolique : l'intersection, ou encore le produit qui se formule d'une appartenance à- et à-. Cette fonction ici se modifie d'une part prise du manque au manque, par quoi le sujet vient à retrouver dans le désir de l'Autre son équivalence à ce qu'il est comme sujet de l'inconscient.⁶¹

paración de esa parte del cuerpo tan apreciada por él". Agradezco a Haydée Heinrich que me haya aportado, con el texto en alemán de este fragmento, la confirmación de que en el mismo se trata efectivamente de la *separación de una parte*, y no de *perder una parte*, como traduce López Ballesteros (cf. *Obras Completas*, Biblioteca Nueva, Madrid, 1975, p. 3376). La palabra que usa Freud es *Trennung*, sin duda *separación*. El verbo es *trennen*, separar, y el fragmento reza: "...das Kind verweigert ihr den Glauben, es kann sich nicht leicht vorstellen, dass **eine Trennung** von dem so hoch eingeschätzten Körperteil möglich ist.", o sea, en la traducción de H. H.: "...el niño le rehusa creencia, no se puede imaginar fácilmente que sea posible **una separación de la parte** del cuerpo tan altamente valorada". Que Lacan remita tan explícitamente al texto de Freud sobre la *Ichspaltung* en su presentación del término *separación* para esta "segunda operación donde se cierra la causación del sujeto" ligando en una equivalencia "lo que él es como sujeto del inconsciente" al "deseo del Otro", dice a las claras que la misma no encuentra su razón ni su sentido en una presunta "separación del Otro" como suele entenderse a mi juicio erróneamente, sino en una *separación de la parte*, de la parte perdida de sí mismo con la que el sujeto opera en esta operación (cf. más adelante). — Una segunda referencia, que Lacan no hace en este escrito, pero que la que sí hace nos evoca, podría ser la de este pequeño fragmento del historial del Hombre de los Lobos: "La caca, el hijo, el pene, dan así por resultado una unidad, un concepto inconciente —*sit venia verbo*—, el de lo pequeño separable del cuerpo." — Cf. Sigmund FREUD, *De la historia de una neurosis infantil* (1918 [1914]), en *Obras Completas*, Volumen 17, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1979, p. 78. También en este caso Haydée Heinrich nos suministra la información siguiente: el término que en este fragmento emplea Freud es *abtrennen*, relacionado con el empleado en el texto anteriormente citado: *trennen*, del que habíamos visto la pertinencia de traducirlo por *separación*. Si *trennen* es separar, disociar, desprender, desligar (en química: disgregar, segregar), desatar, apartar, aislar, por su parte *abtrennen* es lo mismo pero implica algo que se desprende de otra cosa/lugar, etc., cortar, amputar, desmembrar; H.H. propone traducir *abtrennen* por *desprender*, y añade la precisión siguiente: lo pequeño se puede *abtrennen* del cuerpo, pero el cuerpo no se puede *abtrennen* de lo pequeño, no son equivalentes las dos partes cuando se usa *abtrennen* (se amputa el brazo del cuerpo, no el cuerpo del brazo), en cambio para *trennen* pueden ser ambas partes igual de pequeñas o grandes..., por lo que el fragmento citado, que en alemán es "Der Kot, das Kind, der Penis ergeben also eine Einheit, einen unbewussten Begriff -*sit venia verbo*-, den des vom Körper **abtrennbaren** Kleinen" se traduciría por "Las heces, el niño, el pene conforman entonces una unidad, un concepto inconciente -*sit venia verbo*- el de lo pequeño **desprendible** del cuerpo".

La forma lógica que viene a modificar dialécticamente esta segunda operación, se llama en lógica simbólica: la intersección, o aun el producto que se formula por una pertenencia *a-* y *a-*. Esta función aquí se modifica por una parte tomada de la carencia a la carencia, por lo cual el sujeto viene a encontrar en el deseo del Otro su equivalencia a lo que él es como sujeto del inconsciente.

Par cette voie le sujet se réalise dans la perte où il a surgi comme inconscient, par le manque qu'il produit dans l'Autre, suivant le tracé que Freud découvre comme la pulsion la plus radicale et qu'il dénomme : pulsion de mort. Un *ni à-* est ici appelé à remplir un autre *ni à-*. L'acte d'Empédocle, à y répondre, manifeste qu'il s'agit là d'un vouloir. Le *vel* fait retour en *velle*. Telle est la fin de l'opération. Le procès maintenant.

Por esta vía el sujeto se realiza en la pérdida en la que ha surgido como inconsciente, por la carencia que produce en el Otro, siguiendo el trazado que Freud descubre como la pulsión más radical y que él denomina: pulsión de muerte. Un *ni a-* es aquí llamado a llenar otro *ni a-*. El acto de Empédocles, al responder a esto, manifiesta que se trata ahí de un querer {*vouloir*}. El *vel* hace retorno en *velle*.⁶² Tal es el fin de la operación. El proceso ahora.

Separare, séparer, ici se termine en *se parere*, s'engendrer soi-même. Dispensons-nous des faveurs certaines que nous trouvons dans les étymologistes du latin, à ce glissement du sens d'un verbe à l'autre. Qu'on sache seulement que ce glissement est fondé dans leur commun appariement à la fonction de la *pars*.⁶³

Separare, separar, aquí termina en *se parere*, engendrarse a sí mismo. Dispensémonos de los favores manifiestos que encontramos en los etimologistas del latín, para este deslizamiento del sentido de un verbo al otro. Que se sepa solamente que este deslizamiento está fundado en su común apareamiento a la función de la *pars*.⁶⁴

⁶¹ He corregido una errata de la edición de Seuil: **a-** por **à-**

⁶² *velle*, del latín clásico = querer. De *velle* deriva *vouloir*.

⁶³ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión sustituyendo **spécialement du latin* {especialmente del latín}* por **du latin* {del latín}*

⁶⁴ *pars*, del latín = parte.

La partie n'est pas le tout, comme on dit, mais d'ordinaire inconsidérément. Car il faudrait accentuer qu'elle n'a avec le tout rien à faire. Il faut en prendre son parti, elle joue sa partie toute seule. Ici, c'est de sa partition que le sujet procède à sa parturition. Et ceci n'implique pas la métaphore grotesque qu'il se mette au monde à nouveau. Ce que d'ailleurs le langage serait bien embarrassé d'exprimer d'un terme originel, au moins dans l'aire de l'indo-européen où tous les mots utilisés à cet emploi ont une origine juridique ou sociale. *Parere*, c'est d'abord procurer — (un enfant au mari). C'est pourquoi le sujet peut se procurer ce qui ici le concerne, un état que nous qualifierons de civil. Rien dans la vie d'aucun ne déchaîne plus d'acharnement à y arriver. Pour être *pars*, il sacrifierait bien une grande part de ses intérêts, et ce n'est pas pour s'intégrer à la totalité qu'au reste ne constituent nullement les intérêts des autres, et encore moins l'intérêt général qui s'en distingue tout autrement.⁶⁵

La parte no es el todo, como se dice, pero por lo general inconsideradamente. Pues habría que acentuar que no tiene con el todo nada que hacer. Es preciso tomar al respecto su partido, ella juega su partida totalmente sola. Aquí, es por su partición que el sujeto procede a su parto. Y esto no implica la metáfora grotesca de que se ponga en el mundo de nuevo. Lo que por otra parte el lenguaje tendría muchas dificultades para expresar con un término original, al menos en el área del indo-europeo donde todas las palabras utilizadas para ese empleo tienen un origen jurídico o social. *Parere*, es en principio procurar — (un hijo al marido). Es por esto que el sujeto puede procurarse lo que aquí le concierne, un estado que calificaremos de civil. Nada en la vida de ninguno desencadena más encarnizamiento para lograrlo. Para ser *pars*, él sacrificaría justamente una gran parte de sus intereses, y esto no es para integrarse a la totalidad que por lo demás no constituyen de ningún modo los intereses de los otros, y menos todavía el interés general que se distingue de éstos de muy de otro modo.

Separare, se parare : pour se parer du signifiant sous lequel il succombe, le sujet attaque la chaîne, que nous avons réduite au plus juste d'une binarité, en son point d'intervalle. L'intervalle qui se répète, structu-

⁶⁵ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión sustituyendo: 1) **la vie de certains* {la vida de algunos}* por **la vie d'aucun* {la vida de ninguno}*, 2) **ne constituent pas les intérêts* {no constituyen los intereses}* por **ne constituent nullement les intérêts* {no constituyen de ningún modo los intereses}* y 3) **s'en distingue sûrement* {se distingue de estos seguramente}* por **s'en distingue tout autrement* {se distingue de estos muy de otro modo}*.

re la plus radicale de la chaîne signifiante, est le lieu que hante la métonymie, véhicule, du moins l'enseignons-nous, du désir.

Separare, se parare: para protegerse⁶⁶ del significante bajo el cual sucumbe, el sujeto ataca a la cadena, que hemos reducido a lo más justo de una binaridad, en su punto de intervalo. El intervalo que se repite, la estructura más radical de la cadena significativa, es el lugar que frecuenta la metonimia, vehículo, al menos lo enseñamos nosotros, del deseo.

C'est en tout cas sous l'incidence où le sujet éprouve dans cet intervalle Autre chose à le motiver que les effets de sens dont le sollicite un discours, qu'il rencontre effectivement le désir de l'Autre, avant même qu'il puisse seulement le nommer désir, encore bien moins imaginer son objet.

Es en todo caso bajo la incidencia donde el sujeto experimenta en este intervalo Otra cosa para motivarlo que los efectos de sentido con los que lo solicita un discurso, que él encuentra efectivamente el deseo del Otro, antes aun de que pueda solamente nombrarlo deseo, mucho menos todavía imaginar su objeto.

Ce qu'il va y placer, c'est son propre manque sous la forme du manque qu'il produirait chez l'Autre de sa propre disparition. Disparition qu'il a, si nous pouvons le dire, sous la main, de la part de lui-même qui lui revient de son aliénation première.

Lo que él va a situar allí, es su propia carencia bajo la forma de la carencia que produciría en el Otro por su propia desaparición. Desaparición que tiene, si podemos decir así, bajo la mano, de la parte de sí mismo que le vuelve de su alienación primera.

⁶⁶ *se parer*, que aquí he traducido como “protegerse” es la forma reflexiva del verbo *parer*, que por un lado puede remitir a “adornar”, “engalanar”, y tiene como sinónimo a *orner*, “adornar” (que tal vez no está del todo ausente del *subornement*, “soborno” que hemos encontrado más arriba), por otro remite a “parar”, en el sentido de “parar un golpe”, “desviarlo” o “evitarlo”. Lacan se refiere a estas acepciones de *parer* al referirse al *agalma*, en Jacques LACAN, Seminario 8, 1960-1961, *La transferencia en su disparidad subjetiva, su pretendida situación, sus excursiones técnicas* (corregido en todas sus erratas), *Versión Crítica* de Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires, comienzo de la sesión del 1º de Febrero de 1961. — La traducción deja perder que también en este “protegerse” (*se parer*) Lacan sigue el hilo del fonema *par*.

Mais ce qu'il comble ainsi n'est pas la faille qu'il rencontre dans l'Autre, c'est d'abord celle de la perte constituante d'une de ses parts, et de laquelle il se trouve en deux parts constitué. Là gît la torsion par laquelle la séparation représente le retour de l'aliénation. C'est qu'il opère *avec* sa propre perte, qui le ramène à son départ.

Pero lo que colma así no es la falla que encuentra en el Otro, es en primer lugar la de la pérdida constituyente de una de sus partes, y por la cual se encuentra en dos partes constituido. Aquí reside la torsión por la cual la separación representa el retorno de la alienación. Es que él opera *con* su propia pérdida, que lo devuelve a su punto de partida.

Sans doute le « peut-il me perdre » est-il son recours contre l'opacité de ce qu'il rencontre au lieu de l'Autre comme désir, mais c'est pour ramener le sujet à l'opacité de l'être qui lui est revenu de son avènement de sujet, tel que d'abord il s'est produit de l'intimation de l'autre.⁶⁷

Sin duda el “¿puede perderme?” es su recurso contra la opacidad de lo que encuentra en el lugar del Otro como deseo, pero es para devolver al sujeto a la opacidad del ser que le ha vuelto de su advenimiento de sujeto, tal como primeramente se produjo por la intimación del Otro.⁶⁷

C'est là une opération dont le dessin fondamental va à se retrouver dans la technique. Car c'est à la scansion du discours du patient en tant qu'y intervient l'analyste, qu'on verra s'accorder cette pulsation du bord par où doit surgir l'être qui réside en deçà.

⁶⁷ En la primera versión: **Autre {Otro}**, y entiendo que debe tratarse de una errata de los *Écrits*. Para afirmarlo, me baso en al menos dos referencias del Seminario 11: en la sesión del 27 de Mayo de 1964 podemos leer que “Una carencia es, por el sujeto, encontrada en el Otro, en la intimación misma que le hace el Otro por medio de su discurso. En los intervalos del discurso del Otro...” etc., y en la siguiente, sesión del 3 de Junio de 1964, que “Es en tanto que su deseo está más allá o más acá de lo que ella {la madre} dice, de lo que ella intima, de lo que ella hace surgir como sentido, es en tanto que su deseo es desconocido, es en ese punto de carencia, que se constituye el deseo del sujeto.” — cf. Jacques LACAN, LE SÉMINAIRE, livre XI, *Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse*, Seuil, 1973, pp. 194 y 199 respectivamente, la traducción y ambos subrayados son míos; versión castellana: EL SEMINARIO, Libro 11, *Los cuatro conceptos fundamentales del psicoanálisis*, 1964, Ediciones Paidós, pp. 222 y 227 respectivamente.

Es ésa una operación cuyo diseño fundamental volverá a encontrarse en la técnica. Pues es a la escansión del discurso del paciente en tanto que en él interviene el analista, que se verá acomodarse esa pulsación del borde por donde debe surgir el ser que reside más acá.

L'attente de l'avènement de cet être dans son rapport avec ce que nous désignons comme le désir de l'analyste dans ce qu'il a d'inaççu, au moins jusqu'à ce jour, de sa propre position, voilà le ressort vrai et dernier de ce qui constitue le transfert.

La espera del advenimiento de ese ser en su relación con lo que designamos como el deseo del analista en lo que tiene de inadvertido, al menos hasta hoy, por su propia posición, he ahí el resorte verdadero y último de lo que constituye la transferencia.

C'est pourquoi le transfert est une relation essentiellement liée au temps et à son maniement. Mais l'être qui, à nous opérant du champ de la parole et du langage, de l'en deçà de l'entrée de la caverne répond, quel est-il? Nous irons à lui donner corps des parois de la caverne elles-mêmes qui vivraient, ou plutôt s'animeraient d'une palpitation dont le mouvement de vie est à saisir, maintenant, c'est-à-dire après que nous ayons articulé fonction et champ de la parole et du langage en son conditionnement.⁶⁸

Es por esto que la transferencia es una relación esencialmente ligada al tiempo y a su manejo. Pero el ser que, a nosotros operando desde el campo de la palabra y del lenguaje, desde el más acá de la entrada de la caverna responde, ¿cuál es? Iremos a darle cuerpo de las paredes mismas de la caverna que vivirían, o más bien se animarían con una palpitación cuyo movimiento de vida hay que captar, ahora, es decir después de que hayamos articulado función y campo de la palabra y del lenguaje en su condicionamiento.

Car nous ne voyons pas bien qu'on soit en droit de nous imputer de négliger le dynamique dans notre topologie : nous l'orientons, ce qui vaut mieux que d'en faire un lieu commun (le plus verbal n'est pas où l'on veut bien le dire).

⁶⁸ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión sustituyendo: **dont le rapport avec la vie* {cuya relación con la vida}* por **dont le mouvement de vie* {cuyo movimiento de vida}*.

Pues no vemos bien que se esté en derecho de imputarnos descuidar lo dinámico en nuestra topología: lo orientamos, lo que vale más que hacer de eso un lugar común (lo más verbal no está donde a uno se le ocurra decirlo).

Pour la sexualité où l'on nous rappellerait qu'est la force à quoi nous avons affaire et qu'elle est biologique, nous rétorquerons que l'analyste n'a peut-être pas tellement contribué qu'on a pu l'espérer un temps, à l'éclaircissement de ses ressorts, sinon à en prôner le naturel en des thèmes de ritournelles qui vont parfois au roucoulement. Nous allons essayer d'y apporter quelque chose de plus neuf, à recourir à une forme que Freud lui-même là-dessus n'a jamais prétendu dépasser : celle du mythe.⁶⁹

Para la sexualidad donde se nos recordaría que es la fuerza con la que nos las vemos y que es biológica, replicaremos que el analista quizá no ha contribuido tanto como se ha podido esperar en cierta época, al esclarecimiento de sus resortes, sino a alabar lo natural de la misma en temas de estribillos que llegan a veces al arrullo. Vamos a tratar de aportarle algo más nuevo, al recurrir a una forma que Freud mismo al respecto nunca pretendió superar: la del mito.

Et pour aller sur les brisées de l'Aristophane du *Banquet* plus haut évoqué, rappelons sa bête à deux dos primitive où se soudent des moitiés aussi fermes à s'unir que celles d'une sphère de Magdebourg, lesquelles séparées en un second temps par une intervention chirurgienne de la jalousie de Zeus, représentent les êtres affamés d'un introuvable complément que nous sommes devenus dans l'amour.

Y para seguir las huellas del Aristófanes de *El Banquete* más arriba evocado, recordemos su bestia de dos lomos primitiva en la que se sueldan unas mitades tan firmes al unirse como las de una esfera de Magdeburgo, las cuales separadas en un segundo tiempo por una intervención quirúrgica de los celos de Zeus, representan a los seres hambrientos de un inhallable complemento que nos hemos vuelto en el amor.

⁶⁹ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión sustituyendo: **nous pouvons trouver que l'analyse n'a peut-être* {podemos encontrar que el análisis quizá}* por **nous rétorquerons que l'analyste n'a peut-être* {replicaremos que el analista quizá}*, y **ritournelles jusqu'au roucoulement* {estribillos hasta el arrullo}* por **ritournelles qui vont parfois au roucoulement* {estribillos que llegan a veces al arrullo}*

A considérer cette sphéricité de l'Homme primordial autant que sa division, c'est l'œuf qui s'évoque et qui peut-être s'indique comme refoulé à la suite de Platon dans la prééminence accordée pendant des siècles à la sphère dans une hiérarchie des formes sanctionnée par les sciences de la nature.

Al considerar esta esfericidad del Hombre primordial tanto como su división, es el huevo lo que se evoca y que quizá se indica como reprimido a continuación de Platón en la preeminencia acordada durante siglos a la esfera en una jerarquía de las formas sancionada por las ciencias de la naturaleza.

Considérons cet oeuf dans le ventre vivipare où il n'a pas besoin de coquille, et rappelons que chaque fois que s'en rompent les membranes, c'est une partie de l'œuf qui est blessée, car les membranes sont, de l'œuf fécondé, filles au même titre que le vivant qui vient au jour par leur perforation. D'où il résulte qu'à la section du cordon, ce que perd le nouveau-né, ce n'est pas, comme le pensent les analystes, sa mère, mais son complément anatomique. Ce que les sages-femmes appellent le délivre.⁷⁰

Consideremos este huevo en el vientre vivíparo donde no tiene necesidad de cascarón, y recordemos que cada vez que se rompen sus membranas, es una parte del huevo la que resulta herida, pues las membranas son, del huevo fecundado, hijas al mismo título que el viviente que viene a la luz por su perforación. De donde resulta que con la sección del cordón, lo que pierde el recién nacido, no es, como lo piensan los analistas, su madre, sino su complemento anatómico. Lo que las parteras llaman las secundinas.

Eh bien ! imaginons qu'à chaque fois que se rompent les membranes, par la même issue un fantôme s'envole, celui d'une forme infiniment plus primaire de la vie, et qui ne serait guère prête à redoubler le monde en microcosme.⁷¹

¡Y bien! imaginemos que cada vez que se rompen las membranas, por la misma salida se echa a volar un espectro, el de una forma

⁷⁰ La última frase de este párrafo es un añadido de la versión definitiva.

⁷¹ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **et qui n'est guère prête* {y que no está muy dispuesta que digamos}* por **et qui ne serait guère prête* {y que no estaría muy dispuesta que digamos}*.

infinitamente más primaria de la vida, y que no estaría muy dispuesta que digamos a redoblar el mundo en microcosmos.

A casser l'œuf se fait l'Homme, mais aussi l'Hommelette.

Al romper el huevo se hace el Hombre, pero también la *Hommelette*.⁷²

Supposons-la, large crêpe à se déplacer comme l'amibe, ultraplate à passer sous les portes, omnisciente d'être menée par le pur instinct de la vie, immortelle d'être scissipare. Voilà quelque chose qu'il ne serait pas bon de sentir se couler sur votre visage, sans bruit pendant votre sommeil, pour le cacheter.

Supongámosla, amplia *crêpe* para desplazarse como la amiba, ultraplana para pasar bajo las puertas, omnisciente por ser llevada por el puro instinto de la vida, inmortal por ser escisípara.⁷³ He ahí algo que no sería agradable sentir que se desliza sobre vuestro rostro, sin ruido mientras ustedes duermen, para estampillarlos.

A bien vouloir qu'en ce point le processus de digestion commence, on saisit que l'Hommelette aurait longtemps de quoi se sustenter (rappelons qu'il est des organismes, et déjà fort différenciés, qui n'ont pas d'appareil digestif).

Si aceptamos que en este punto el proceso de digestión comienza, se comprende que la *Hommelette* tendría con qué sustentarse mu-

⁷² *Hommelette*: neologismo o juego de palabras formado por condensación entre *homme* (hombre) y *omelette*. Alude al dicho "para hacer una tortilla hay que romper los huevos". Se tendrá en cuenta también que la terminación *ette* introduce el género femenino (al que ya pertenece la palabra *omelette*) y el diminutivo. Para traducir, podría intentarse "hombrecillo", pero mantuve el "la" en atención a la concordancia con el párrafo siguiente.

⁷³ Se tendrá en cuenta que *crêpe*, que hemos dejado sin traducir dado su uso corriente en castellano, se emplea en francés en expresiones como *S'aplatir comme une crêpe* (literalmente: "aplastarse como una *crêpe*", y figuradamente: someterse flojamente, abandonadamente), y *Retourner quelqu'un comme une crêpe* (literalmente: "dar vuelta a alguien como una *crêpe*", similar a nuestra expresión "darlo vuelta como una hoja" para figurar el hacerle cambiar a alguien brutalmente su opinión o su posición).

cho tiempo (recordemos que hay organismos, y ya muy diferenciados, que no tienen aparato digestivo).

Inutile d'ajouter que la lutte serait vite engagée contre un être aussi redoutable, mais qu'elle serait difficile. Car on peut supposer que l'absence d'appareil sensoriel chez l'Hommelette ne lui laissant pour se guider que le pur réel, elle en aurait avantage sur nous, hommes, qui devons toujours nous fournir d'un homuncule dans notre tête, pour faire du même réel une réalité.⁷⁴

Inútil añadir que rápidamente se entablaría la lucha contra un ser tan temible, pero que ésta sería difícil. Pues podemos suponer que la ausencia de aparato sensorial en la *Hommelette*, no dejándole para guiarse más que el puro real, tendría en ello ventaja sobre nosotros, hombres, que debemos siempre proveernos de un homúnculo en nuestra cabeza, para hacer del mismo real una realidad.

Il ne serait pas facile en effet d'obvier aux chemins de ses attaques, au reste impossibles à prévoir, puisque aussi bien elle n'y connaîtrait pas d'obstacles. Impossible de l'éduquer, de la piéger pas plus.

No sería fácil en efecto obviar a los caminos de sus ataques, por lo demás imposibles de prever, puesto que de todos modos allí no conocería obstáculos. Imposible educarla, atraparla en una trampa tampoco.

Pour ce qui est de détruire l'Hommelette, on ferait bien de se garder qu'il n'en arrive qu'elle pullule, puisque y faire une entaille serait prêter à sa reproduction, et que la moindre de ses boutures à survivre, fût-ce d'une mise à feu, conserverait tous ses pouvoirs de nuire. Hors des effets d'un rayon mortel qu'encore faudrait-il éprouver, la seule issue serait de l'enfermer, à la prendre dans les mâchoires d'une sphère de Magdebourg par exemple, qui revient là, seul instrument comme par hasard à se proposer.

En cuanto a destruir la *Hommelette*, uno haría bien en cuidarse de que no suceda que ella pulule, puesto que hacerle un tajo sería contribuir a su reproducción, y puesto que el menor de sus vástagos que sobreviviese, así fuese de una incineración, conservaría todos sus po-

⁷⁴ En la versión definitiva Lacan quitó la mayúscula al término **Hommes* {Hombres}*

deres de hacer daño. Fuera de los efectos de un rayo mortal que todavía habría que poner a prueba, la única salida sería encerrarla, apresarla entre las mandíbulas de una esfera de Magdeburgo por ejemplo, que aquí vuelve, único instrumento como por azar que se propone.

Mais il faudrait qu'elle y vienne toute et toute seule. Car à y mettre les doigts, de la pousser pour un rien qui déborde, le plus brave serait fondé à y regarder à deux fois, crainte qu'entre ses doigts elle ne lui glisse, et pour aller où se loger ?⁷⁵

Pero sería necesario que ella llegue allí toda y solita. Pues en cuanto a poner en ella los dedos, para empujarla por una nada que desborde, el más valiente tendría fundamentos para considerarlo dos veces, por temor de que entre sus dedos no se le deslice, ¿y para ir a alojarse dónde?

A son nom près que nous allons changer pour celui plus décent de *lamelle* (dont le mot omelette au reste n'est qu'une métastase⁷⁶). Cette image et ce mythe nous paraissent assez propres à figurer autant qu'à mettre en place, ce que nous appelons la *libido*.⁷⁷

Excepto su nombre que vamos a cambiar por el más decente de *laminilla* {*lamelle*} (del que la palabra *omelette* por lo demás no es más que una metástasis)⁷⁸. Esta imagen y este mito nos parecen bas-

⁷⁵ En esta versión definitiva Lacan añadió una coma y corrió de lugar el signo de interrogación en el párrafo correspondiente de la primera versión.

⁷⁶ Il nous revient qu'à l'enseigne du bon lait, on se gausse de nos références à... la métastase et la métonymie (*sic*). Il est rare que fasse rire celui dont le visage est parlant pour illustrer le slogan dont nous ferions sa marque : la bouse de vache qui rit.

⁷⁷ La versión definitiva cambió una coma por un punto seguido en el párrafo correspondiente de la primera versión..

⁷⁸ *Nota de Lacan*: Nos vuelve que bajo la enseña de la buena leche, se hacen guasas de nuestras referencias a... la metástasis y la metonimia (*sic*). Es raro que haga reír aquel cuyo rostro es elocuente para ilustrar el eslogan del que haríamos su marca: la bosta de vaca que ríe.

— Lacan modificó aquí la segunda frase de este párrafo de la primera versión, que decía: **Donnons là l'occasion à la bouse de vache de sourire.* {Démosle aquí la ocasión de sonreír a la bosta de vaca.}*

tante apropiados para figurar tanto como para situar, lo que nosotros llamamos la *libido*.

L'image nous donne la *libido* pour ce qu'elle est, soit un organe, à quoi ses mœurs l'apparentent bien plus qu'à un champ de forces. Disons que c'est comme surface qu'elle ordonne ce champ de forces. Cette conception se met à l'épreuve, à reconnaître la structure de montage que Freud a conférée à la pulsion et à l'y articuler.

La imagen nos ofrece la *libido* como lo que ella es, o sea un órgano, al cual sus costumbres la emparentan mucho más que a un campo de fuerzas. Digamos que es como superficie que ella ordena ese campo de fuerzas. Esta concepción se pone a prueba, al reconocer la estructura de montaje que Freud confirió a la pulsión y al articularla a ella.

La référence à la théorie électromagnétique et nommément à un théorème dit de Stokes, nous permettrait de situer dans la condition que cette surface s'appuie sur un bord fermé, qui est la zone érogène, la raison de la constance de la poussée de la pulsion sur laquelle Freud insiste tant⁷⁹.

La referencia a la teoría electromagnética y particularmente a un teorema llamado de Stokes, nos permitiría situar en la condición de que esa superficie se apoye sobre un borde cerrado, que es la zona erógena, la razón de la constancia del empuje de la pulsión sobre la cual Freud insiste tanto.⁸⁰

⁷⁹ On sait ce que ce théorème énonce sur le flux de rotationnel. Il suppose un vecteur-champ défini dans le continu et le dérivable. Dans un tel champ, le rotationnel d'un vecteur étant articulé des dérivées de ses composantes, on démontre que la circulation de ce vecteur sur une ligne fermée est égale au flux de rotationnel qui s'engendre de la surface prenant appui sur cette ligne comme bord. C'est dire qu'à poser ainsi ce flux comme invariant, le théorème établit la notion d'un flux « à travers » un circuit d'orifice, soit tel que la surface de départ n'y entre plus en ligne de compte.

Pour les topologistes :

$$\int \vec{dl} \cdot \vec{v} = \iint \vec{dS} \cdot \text{Rot. } \vec{v}.$$

⁸⁰ *Nota de Lacan*: Se sabe lo que este teorema enuncia sobre el flujo de rotacional. Supone un vector-campo definido en lo continuo y lo derivable. En tal campo, estando el rotacional de un vector articulado por las derivadas de sus componentes, se demuestra que la circulación de este vector sobre una línea cerrada es igual al flujo de rotacional que se engendra de la superficie que toma apoyo sobre esta línea como borde. Es decir que al plantear así este flujo como invariante, el teorema

On voit aussi que ce que Freud appelle le *Schub* ou la coulée de la pulsion, n'est pas sa décharge, mais est à décrire plutôt comme l'évagination aller et retour d'un organe dont la fonction est à situer dans les coordonnées subjectives précédentes.

Vemos también que lo que Freud llama el *Schub* o el flujo de la pulsión, no es su descarga, sino que ha de describirse más bien como la evaginación ida y vuelta de un órgano cuya función debe situarse en las coordenadas subjetivas precedentes.

Cet organe doit être dit irréel, au sens où l'irréel n'est pas l'imaginaire et précède le subjectif qu'il conditionne, d'être en prise directe avec le réel.

Ese órgano debe decirse que es irreal, en el sentido en que lo irreal no es lo imaginario y precede a lo subjetivo que condiciona, por estar en contacto directo con lo real.

C'est ce à quoi notre mythe, comme tout autre mythe, s'efforce à donner une articulation symbolique plutôt qu'une image.⁸¹

establece la noción de un flujo “a través” de un circuito de orificio, o sea tal que la superficie de partida ya no es tomada en cuenta.

Para los topólogos : $\int \vec{dl} \cdot \vec{v} = \iint \vec{ds} \cdot \text{Rot. } \vec{v}$.

— Lacan modificó la nota correspondiente de la primera versión, pero no en la primera edición, de 1966, de los *Écrits*, sino en alguna de las reimpresiones de ésta, entre 1966 y 1970. De allí que la décimo tercera edición en español, de 1985, y sus sucesivas reimpresiones, de los *Escritos 2*, mantengan todavía la nota original, que mi versión corrige: **On sait que ce théorème démontre que le flux de rotationnel provenant de la surface s'égalé à la circulation de rotationnel sur le bord fermé où elle s'appuie, laquelle est constante. Ce rotationnel est obtenu comme dérivé des variations d'un vecteur lesquels sont définies pour chaque point de bord et de surface, en fonction de son voisinage.* {Se sabe que este teorema demuestra que el flujo de rotacional proveniente de la superficie se iguala a la circulación de rotacional sobre el borde cerrado donde ésta se apoya, la cual es constante. Este rotacional es obtenido como derivado de las variaciones de un vector las cuales están definidos para cada punto de borde y de superficie, en función de su vecindad.}*⁸¹

⁸¹ Lacan modificó en párrafo correspondiente de la primera versión: **une articulation symbolique que son image masque plutôt* {una articulación simbólica que

Es a esto que nuestro mito, como cualquier otro mito, se esfuerza por dar una articulación simbólica más bien que una imagen.

Notre lamelle représente ici cette part du vivant qui se perd à ce qu'il se produise par les voies du sexe.

Nuestra *laminilla* representa aquí esa parte del viviente que se pierde por el hecho de que él se produce por las vías del sexo.⁸²

Cette part n'est pas certes sans s'indiquer en des supports que l'anatomie microscopique matérialise dans les globules expulsés aux deux étapes des phénomènes qui s'ordonnent autour de la réduction chromosomique, dans la maturation d'une gonade sexuée.

Esta parte ciertamente no deja de indicarse en algunos soportes que la anatomía microscópica materializa en los glóbulos expulsados en las dos etapas de los fenómenos que se ordenan alrededor de la reducción cromosómica, en la maduración de una gónada sexuada.

A être représentée ici par un être mortifère, elle marque la relation, à laquelle le sujet prend sa part, de la sexualité, spécifiée dans l'individu, à sa mort.

Al ser representada aquí por un ser mortífero, marca la relación, en la cual el sujeto toma su parte, de la sexualidad, especificada en el individuo, con su muerte.

De ce qui s'en représente dans le sujet, ce qui frappe, c'est la forme de coupure anatomique (ranimant le sens étymologique du mot : anatomie) où se décide la fonction de certains objets dont il faut dire non pas qu'ils sont partiels, mais qu'ils ont une situation bien à part.

De lo que de esto se representa en el sujeto, lo que impresiona, es la forma de corte anatómico (reanimando el sentido etimológico del término: anatomía) donde se decide la función de ciertos objetos de

su imagen más bien enmascara}* por **une articulation symbolique plutôt qu'une image* {una articulación simbólica más bien que una imagen}*

⁸² Ángel de FRUTOS SALVADOR, *op. cit.*, suponiendo una errata, propone **se reproduise* {se reproduce}* en lugar de **se produise* {se produce}*. En todo caso, la primera versión y la definitiva coinciden en este punto.

los que hay que decir no que son parciales, sino que tienen una situación bien aparte.

Le sein, pour y prendre l'exemple des problèmes que suscitent ces objets, n'est pas seulement la source d'une nostalgie « régressive » pour avoir été celle d'une nourriture estimée. Il est lié au corps maternel, nous dit-on, à sa chaleur, voire aux soins de l'amour. Ce n'est pas donner là une raison suffisante de sa valeur érotique, dont un tableau (à Berlin) de Tiepolo dans son horreur exaltée à figurer sainte Agathe après son supplice, est mieux fait pour donner l'idée.⁸³

El seno, para tomar en él el ejemplo de los problemas que suscitan estos objetos, no es solamente la fuente de una nostalgia "regresiva" por haber sido la de un alimento estimado. Está ligado al cuerpo materno, nos dicen, a su calor, incluso a los cuidados del amor. Eso no es dar una razón suficiente de su valor erótico, para el cual un cuadro (en Berlín) de Tiepolo en su horror exaltado al figurar a santa Agata después de su suplicio, es más apropiado para dar la idea.

En fait il ne s'agit pas du sein, au sens de la matrice, quoiqu'on mêle à plaisir ces résonances où le signifiant joue à plein de la métaphore. Il s'agit du sein spécifié dans la fonction du sevrage qui préfigure la castration.

De hecho no se trata del seno, en el sentido de la matriz, aunque se mezclen a placer estas resonancias donde el significante juega a pleno con la metáfora. Se trata del seno especificado en la función del destete que prefigura la castración.

Or le sevrage est trop situé depuis l'investigation kleinienne dans le fantasme de la partition du corps de la mère pour que nous ne soupçonnions pas que c'est entre le sein et la mère que passe le plan de séparation qui fait du sein l'objet perdu en cause dans le désir.⁸⁴

⁸³ Lacan modificó el final de este párrafo en la primera versión: **nous paraît plus proche dans l'idée* {nos parece más próximo en la idea}* por **est mieux fait pour donner l'idée* {es más apropiado para dar la idea}*

⁸⁴ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión, que decía: **Or le sevrage est trop lié dans l'expérience aux fantasmes du morcellement de la mère pour que nous ne soupçonnions pas qu'il faille en placer le plan de partage entre le sein et la mère, que le sevrage, c'est le sein perdu comme cause dans le désir.* {Ahora bien, el destete está demasiado ligado en la experiencia a los fantas-

Ahora bien, el destete está demasiado situado desde la investigación kleiniana en el fantasma de la partición del cuerpo de la madre para que no sospechemos que es entre el seno y la madre que pasa el plano de separación que hace del seno el objeto perdido en causa en el deseo.

Car à se souvenir de la relation de parasitisme où l'organisation mammifère met le petit, de l'embryon au nouveau-né, à l'endroit du corps de la mère, le sein apparaîtra comme la même sorte d'organe, à concevoir comme ectopie d'un individu sur un autre, que le placenta réalise aux premiers temps de la croissance d'un certain type d'organisme, lequel reste spécifié de cette intersection.⁸⁵

Pues de recordar la relación de parasitismo en la que la organización mamífera pone al pequeño, desde el embrión hasta el recién nacido, respecto del cuerpo de la madre, el seno aparecerá como el mismo tipo de órgano, a concebir como ectopía de un individuo sobre otro, que la placenta realiza en los primeros tiempos del crecimiento de cierto tipo de organismo, el cual queda especificado por esta intersección.

*La libido est cette lamelle que glisse l'être de l'organisme à sa véritable limite, qui va plus loin que celle du corps. Sa fonction radicale dans l'animal se matérialise en telle éthologie par la chute subite de son pouvoir d'intimidation à la limite de son « territoire ».*⁸⁶

mas del despedazamiento de la madre para que no sospechemos que haya que situar su plano de partición entre el seno y la madre, que el destete, es el seno perdido como causa en el deseo.}*

⁸⁵ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión, que decía: **Et il nous faut, nous souvenant de la relation de parasitisme où l'organisation mammifère met le petit, de l'embryon au nouveau-né, par rapport au corps de la mère, concevoir le sein comme relevant autant du domaine de l'organisme en formation, que l'est le placenta. {Y nos es preciso, acordándonos de la relación de parasitismo en la que la organización mamífera pone al pequeño, desde el embrión hasta el recién nacido, por relación al cuerpo de la madre, concebir el seno como resultando otro tanto del dominio del organismo en formación, como lo es la placenta.}**

La *libido*, es esa laminilla que desliza el ser del organismo a su verdadero límite, que va más allá que el del cuerpo. Su función radical en el animal se materializa en tal etología por la caída súbita de su poder de intimidación en el límite de su “territorio”.

Cette lamelle est organe, d'être instrument de l'organisme. Elle est parfois comme sensible, quand l'hystérique joue à en éprouver à l'extrême l'élasticité.

Esta laminilla es órgano, por ser instrumento del organismo. Es a veces como sensible, cuando el histérico juega a poner a prueba al extremo su elasticidad.

Le sujet parlant a ce privilège de révéler le sens mortifère de cet organe, et par là son rapport à la sexualité. Ceci parce que le signifiant comme tel, a, en barrant le sujet par première intention, fait entrer en lui le sens de la mort. (La lettre tue, mais nous l'apprenons de la lettre elle-même.) C'est ce par quoi toute pulsion est virtuellement pulsion de mort.⁸⁷

El sujeto hablante tiene este privilegio de revelar el sentido mortífero de este órgano, y por medio de esto su relación con la sexualidad. Esto porque el significante como tal, al barrar al sujeto de movida, ha hecho entrar en él el sentido de la muerte. (La letra mata, pero

⁸⁶ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión, que decía: **La libido, c'est cette lamelle que glisse l'être en son point de disjonction. Fonction de l'animal en sa racine, et que matérialise chez tel d'entre eux la chute subite de son pouvoir d'intimidation à la limite de son « territoire ».* {La libido, es esa laminilla que desliza el ser en su punto de disyunción. Función del animal en su raíz, y que materializa en alguno de ellos la caída súbita de su poder de intimidación en el límite de su “territorio”.}*

⁸⁷ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión, que decía: **Le sujet humain a ce privilège de symboliser le sens mortifère de cet organe, qui tient à l'effet réel de la sexualité, parce que le signifiant comme tel, a, en le pétrifiant par première intention, fait entrer en lui le sens de la mort. (La lettre tue, mais nous l'apprenons de la lettre elle-même). C'est ce par quoi toute pulsion est virtuellement pulsion de mort.* {El sujeto humano tiene este privilegio de simbolizar el sentido mortífero de este órgano, que se sostiene en el efecto real de la sexualidad, porque el significante como tal, al petrificarlo de movida, ha hecho entrar en él el sentido de la muerte. (La letra mata, pero nosotros lo aprendemos de la letra misma.) Es por esto que toda pulsión es virtualmente pulsión de muerte.}*

nosotros lo aprendemos de la letra misma.) Es por esto que toda pulsión es virtualmente pulsión de muerte.

L'important est de saisir comment l'organisme vient à se prendre dans la dialectique du sujet. Cet organe de l'incorporel dans l'être sexué, c'est cela de l'organisme que le sujet vient à placer au temps où s'opère sa séparation. C'est par lui que de sa mort, réellement, il peut faire l'objet du désir de l'Autre.⁸⁸

Lo importante es captar cómo el organismo viene a quedar apesadado en la dialéctica del sujeto. Este órgano de lo incorporal en el ser sexuado, es aquello del organismo que el sujeto viene a situar en el tiempo en que se opera su separación. Es por él que de su muerte, realmente, puede hacer el objeto del deseo del Otro.

Moyennant quoi viendront à cette place l'objet qu'il perd par nature, l'excrément, ou encore les supports qu'il trouve au désir de l'Autre : son regard, sa voix.⁸⁹

Mediante lo cual vendrán a este lugar el objeto que él pierde por naturaleza, el excremento, o inclusive los soportes que encuentra en el deseo del Otro: su mirada, su voz.

C'est à tourner ces objets pour en eux reprendre, en lui restaurer sa perte originelle, que s'emploie cette activité qu'en lui nous dénommons pulsion (*Trieb*).⁹⁰

⁸⁸ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión, que decía: **L'important est de saisir où se fait l'enracinement de l'organisme dans la dialectique du sujet. Cet organe de l'irréel dans l'être vivant, c'est lui que le sujet à un moment vient placer au temps où s'opère sa séparation. C'est de sa mort que réellement, il fait l'objet du désir de l'Autre.* {Lo importante es captar dónde se produce el enraizamiento del organismo en la dialéctica del sujeto. Este órgano de lo irreal en el ser viviente, es el que el sujeto en un momento viene a situar en el tiempo en que se opera su separación. Es de su muerte que realmente, él hace el objeto del deseo del Otro.}*

⁸⁹ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión, que decía: **Tous les objets autres qui vont venir à cette place, en seront des substituts empruntés à ce qu'il perd, l'excrément, ou à ce qu'il trouve dans l'Autre qui soit support de son désir : son regard, sa voix.* {Todos los otros objetos que van a venir a este lugar, serán del mismo sustitutos tomados de lo que él pierde, el excremento, o de lo que encuentra en el Otro que sea soporte de su deseo: su mirada, su voz.}

Es a circunvalar estos objetos para recuperar en ellos, restaurar en él su pérdida original, que se dedica esa actividad que en él denominamos pulsión (*Trieb*).

Il n'est pas d'autre voie où se manifeste dans le sujet d'incidence de la sexualité. La pulsion en tant qu'elle représente la sexualité dans l'inconscient n'est jamais que pulsion partielle. C'est là la carence essentielle, à savoir celle de ce qui pourrait représenter dans le sujet, le mode en son être de ce qui y est mâle ou femelle.⁹¹

No hay otra vía donde se manifieste en el sujeto una incidencia de la sexualidad. La pulsión en tanto que representa la sexualidad en el inconsciente no es nunca sino pulsión parcial. Esa es la carencia esencial, a saber la de lo que podría representar en el sujeto, el modo en su ser de lo que es allí macho o hembra.

Ce que notre expérience démontre de vacillation dans le sujet concernant son être de masculin ou de féminin, n'est pas tellement à rapporter à sa bisexualité biologique, qu'à ce qu'il n'y a rien dans sa dialectique qui représente la bipolarité du sexe, si ce n'est l'activité et la passivité, c'est-à-dire une polarité pulsion-action-de-l'extérieur, qui est tout à fait impropre à la représenter dans son fonds.⁹²

Lo que nuestra experiencia demuestra de vacilación en el sujeto en lo concerniente a su ser de masculino o de femenino, no ha de relacionarse tanto con su bisexualidad biológica, como a que no hay nada en su dialéctica que represente la bipolaridad del sexo, si no es la acti-

⁹⁰ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **C'est à les tourner* {Es a circunvalarlos}* por **C'est à tourner ces objets* {Es a circunvalar estos objetos}*.

⁹¹ Lacan modificó la primera frase del párrafo correspondiente de la primera versión: **Il n'est pas d'autre voie par où se manifeste dans le sujet l'incidence de la sexualité.* {No hay otra vía por donde se manifiesta en el sujeto la incidencia de la sexualidad.}* por **Il n'est pas d'autre voie où se manifeste dans le sujet d'incidence de la sexualité.* {No hay otra vía por donde se manifiesta en el sujeto una incidencia de la sexualidad.}*.

⁹² Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **l'activité ou la passivité* {la actividad o la pasividad}* por **l'activité et la passivité* {la actividad y la pasividad}*.

vidad y la pasividad, es decir una polaridad pulsión-acción-del exterior, que es del todo impropia para representarla en su fondo.

C'est là où nous voulons en venir en ce discours, que la sexualité se répartit d'un côté à l'autre de notre *bord* en tant que seuil de l'inconscient, comme suit :

Es a esto que queremos llegar en este discurso, que la sexualidad se reparte de un lado al otro de nuestro *borde* en tanto que umbral del inconsciente, como sigue:

Du côté du vivant en tant qu'être à être pris dans la parole, en tant qu'il ne peut jamais enfin y tout entier advenir, dans cet en-deçà du seuil qui n'est pourtant ni dedans ni dehors, il n'y a d'accès à l'Autre du sexe opposé que par la voie des pulsions dites partielles où le sujet cherche un objet qui lui remplace cette perte de vie qui est la sienne d'être sexué.

Del lado del viviente en tanto que ser a ser tomado en la palabra, en tanto que finalmente no puede nunca advenir allí enteramente, en ese más acá del umbral que no está sin embargo ni dentro ni fuera, no hay acceso al Otro del sexo opuesto más que por la vía de las pulsiones llamadas parciales donde el sujeto busca un objeto que le reemplaza esa pérdida de vida que es la suya por ser sexuado.

Du côté de l'Autre, du lieu où la parole se vérifie de rencontrer l'échange des signifiants, les idéaux qu'ils supportent, les structures élémentaires de la parenté, la métaphore du père comme principe de la séparation, la division toujours ouverte-dans le sujet dans son aliénation première, de ce côté seulement et par ces voies que nous venons de dire, l'ordre et la norme doivent s'instaurer qui disent au sujet ce qu'il faut faire comme homme ou femme.

Del lado del Otro, desde el lugar donde la palabra se verifica por encontrar el intercambio de los significantes, los ideales que éstos soportan, las estructuras elementales del parentesco, la metáfora del padre como principio de la separación, la división siempre vuelta a abrir en el sujeto en su alienación primera, de este lado solamente y por estas vías que acabamos de decir, el orden y la norma deben instaurarse, que digan al sujeto lo que es preciso hacer como hombre o mujer.

Il n'est pas vrai que Dieu les fit mâle et femelle, si c'est le dire du couple d'Adam et Ève, comme aussi bien le contredit expressément le

mythe ultra-condensé que l'on trouve dans le même texte sur la création de la compagne.

No es verdad que Dios los hizo macho y hembra, si esto es decirlo de la pareja de Adán y Eva, como también lo contradice expresamente el mito ultra-condensado que se encuentra en el mismo texto sobre la creación de la compañera.

Sans doute y avait-il d'aparavant Lilith, mais elle n'arrange rien.

Sin duda estaba antes Lilith, pero ésta no arregla nada.

En rompant là, nous laissons au passé des débats où, pour ce qui concerne l'inconscient freudien, des interventions irresponsables se trouvaient bienvenues, justement de ce que les responsables n'y vissent que de mauvaise grâce, pour n'en pas dire plus, d'un certain bord.

Al interrumpir aquí, dejamos en el pasado algunos debates en los que, para lo que concierne al inconsciente freudiano, algunas intervenciones irresponsables resultaban bienvenidas, justamente porque las responsables no viniesen allí más que con mala voluntad, por no decir más al respecto, desde cierto bando.

Un résultat n'en fut pas moins que la consigne de silence de ce bord opposée à notre enseignement, y fut rompue.⁹³

Un resultado de esto fue nada menos que allí fue rota la consigna de silencio desde ese bando opuesta a nuestra enseñanza.

Que sur le complexe d'Édipe, le point final, ou plutôt la vedette américaine, soit allé à un exploit herméneutique, confirme notre appréciation de ce colloque et a montré depuis ses suites.⁹⁴

⁹³ Lacan modificó el párrafo correspondiente de la primera versión: **silence de là opposée* {silencio desde ahí opuesta}* por **silence de ce bord opposée* {silencio desde ese borde opuesta}*.

⁹⁴ Lacan modificó el final del párrafo correspondiente de la primera versión: **confirme notre appréciation de ce colloque: effet incantatoire. Dont l'avenir dirá la*

Que sobre el complejo de Edipo, el punto final, o más bien la *vedette* norteamericana, haya llegado a una hazaña hermenéutica, confirma nuestra apreciación de este coloquio y ha mostrado desde entonces sus consecuencias.

Nous indiquons ici à nos risques l'appareil, d'où pourrait faire ren-
trée la précision⁹⁵.

Indicamos aquí a nuestra cuenta y riesgo el aparato, por donde
podría volver a entrar la precisión.⁹⁶

portée. {confirma nuestra apreciación de este coloquio: efecto de encantamiento.
Cuyo alcance dirá el porvenir.}* por **confirme notre appréciation de ce colloque
et a montré depuis ses suites*. {confirma nuestra apreciación de este coloquio y ha
mostrado desde entonces sus consecuencias.}*

⁹⁵ Pointons pourtant encore qu'à restituer ici sous une forme ironique la fonction de l'objet « partiel » hors de la référence à la régression dont on la voile habituellement (entendons : que cette référence ne peut entrer en exercice qu'à partir de la structure qui définit cet objet — que nous appelons l'objet *a*), nous n'avons pas pu l'étendre jusqu'à ce point qui constitue son intérêt crucial, à savoir l'objet (-φ) en tant que « cause » du complexe de castration.

Cet objet est abordé dans la communication qui vient maintenant.

Mais le complexe de castration qui est au nœud de nos développements actuels, dépasse les limites qu'assignent à la théorie les tendances qui se désignaient dans la psychanalyse comme nouvelles peu avant la guerre et dont elle reste encore affectée dans son ensemble.

On mesurera l'obstacle que nous avons ici à rompre au temps qu'il nous a fallu pour donner au discours de Rome la suite de ce texte, comme au fait qu'au moment où nous le corrigerons, sa collation originale soit encore attendue.

⁹⁶ *Nota de Lacan*: Apuntemos no obstante todavía que al restituir aquí bajo una forma irónica la función del objeto “parcial” fuera de la referencia a la regresión con la que se la vela habitualmente (entendamos: que esta referencia no puede entrar en ejercicio más que a partir de la estructura que define a ese objeto — que nosotros llamamos el objeto *a*), no hemos podido extenderla hasta ese punto que constituye su interés crucial, a saber el objeto (-φ) en tanto que “causa” del complejo de castración.

Este objeto es abordado en la comunicación que viene ahora. {*cf.* el escrito «Del *Trieb* de Freud y del deseo del psicoanalista», que sigue a éste en los *Écrits*}

Pero el complejo de castración que está en el nudo de nuestros desarrollos actuales, supera los límites que asignan a la teoría las tendencias que se designaban en el psicoanálisis como nuevas poco antes de la guerra y por las que éste permanece todavía afectado en su conjunto.

Se medirá el obstáculo que tenemos aquí que romper en el tiempo que nos fue preciso para dar al discurso de Roma la continuación de este texto, como en el

traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE

para circulación interna
de la
ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES

hecho de que en el momento en que lo corregiremos, su colación original sea todavía esperada.

Posición del inconsciente
